

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Факультет филологический

Кафедра общего и русского языкознания

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

 А.М. Мезенко

23.02.2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

 С.В. Николаенко

23.02.2017 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

## ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

для специальности

1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностранный язык

Составитель: Е.Н. Горегляд

Рассмотрено и утверждено

на заседании научно-методического совета 28.04.2017 г., протокол № 4

УДК 81:008(075.8)  
ББК 71.045я73+81.006.3я73  
О-75

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 1 от 19.10.2017 г.

Составитель: доцент кафедры общего и русского языкознания ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук  
**Е.Н. Горегляд**

Рецензенты:

кафедра правоведения и социально-гуманитарных дисциплин  
ВФ УО ФПБ «Международный университет “МИТСО”»;  
заведующий кафедрой белорусского языкознания  
ВГУ имени П.М. Машерова, кандидат филологических наук,  
доцент *Г.А. Артеменок*

**О-75 Основы межкультурной коммуникации для специальности 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностраный язык : учебно-методический комплекс по учебной дисциплине / сост. Е.Н. Горегляд. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – 56 с.**

Учебно-методический комплекс «Основы межкультурной коммуникации» предназначен студентам 1 курса дневного отделения (специальность 1-02 03 04 Русский язык и литература. Иностраный язык) филологического факультета. В издании содержатся теоретические сведения по общим вопросам межкультурной коммуникации, предлагаются система упражнений, тестовые задания, а также терминологический словарь. Приведенные материалы могут быть использованы преподавателями в курсе смежных дисциплин, в процессе самоподготовки студентов-филологов, для контроля знаний студентов по обозначенным темам, в ходе написания курсовых и дипломных проектов.

УДК 81:008(075.8)  
ББК 71.045я73+81.006.3я73

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2017

## ВВЕДЕНИЕ

Факультативная дисциплина «Основы межкультурной коммуникации» является частью общенаучного цикла дисциплин специальности «Русская филология (русский язык как иностранный)» и непосредственно связана с такими дисциплинами, как «Актуальные проблемы языкознания», «Теория перевода», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Общее языкознание».

Основная цель преподавания дисциплины – сформировать знания, позволяющие выработать у студентов понимание сущности явлений процессов межкультурной коммуникации как коммуникации особого типа, описать важные аспекты взаимодействия языка и культуры, усовершенствовать профессиональную подготовку студентов-филологов.

В ходе изучения дисциплины студенты приобретают и систематизируют теоретические знания по различным аспектам межкультурной коммуникации, а также осваивают способы преодоления коммуникационных барьеров и формы поведения в тех или иных ситуациях межкультурного общения.

В результате изучения курса, посвященного рассмотрению фундаментальных основ теории межкультурной коммуникации, студенты должны усвоить объем теоретических знаний, получить представление о значимости теории межкультурной коммуникации в системе наук о человеке, о проблемах, связанных с восприятием и пониманием иных культур.

В издании содержатся теоретические сведения по общим вопросам межкультурной коммуникации, предлагаются система упражнений, тестовые задания, а также терминологический словарь, включающий основные понятия межкультурной коммуникации, и список основной и дополнительной литературы, изучение которой поможет студентам подготовиться к выполнению практических и тестовых заданий.

Приведенные материалы могут быть использованы преподавателями в курсе смежных дисциплин, в процессе самоподготовки студентов-филологов, для контроля знаний студентов по обозначенным темам, в ходе написания курсовых и дипломных проектов.

Содержание учебно-методического комплекса соответствует действующему образовательному стандарту ОСРБ 1-21 05 02-03(04)-20.

# ЛЕКЦИОННЫЙ БЛОК

## Тема 1. ОСНОВЫ ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ

Существующее множество определений понятия «коммуникация» свидетельствует о его многосторонности:

*М.С. Каган*, доктор философских наук, профессор: коммуникация есть информационная связь субъекта с тем или иным объектом – человеком, животным, машиной.

*Т. Шибутани*, профессор Калифорнийского университета: коммуникация – это ... способ деятельности, который облегчает взаимное приспособление поведения людей... Коммуникация – это такой обмен, который обеспечивает кооперативную взаимопомощь, делая возможной координацию действий большой сложности.

*А.Б. Зверинцев, А.П. Панфилова*: коммуникация – специфический обмен информацией, процесс передачи эмоционального и интеллектуального содержания.

В понятии «коммуникация» можно условно выделить следующие основные значения:

1) *универсальное*: коммуникация – способ связи любых объектов материального и духовного мира;

2) *техническое*: коммуникация – путь связи одного места с другим, способ передачи информации и других материальных и идеальных объектов из одного места в другое;

3) *биологическое*: понятие «коммуникация» используется при исследовании сигнальных способов связи у животных, птиц, насекомых;

4) *социальное*: понятие «коммуникация» используется для обозначения и характеристики многообразных связей и отношений, возникающих в человеческом обществе. В данном случае речь идет о социальной коммуникации – коммуникационных процессах в обществе. Теория коммуникации чаще всего обращается именно к этому значению коммуникации как к специфической форме взаимодействия людей по передаче информации от человека к человеку, осуществляющейся при помощи языка и других знаковых систем.

Законы коммуникации действуют при определенных условиях, которые обеспечивают информационный обмен и состоят в следующем:

1) должно быть не менее двух сторон – участников коммуникационного взаимодействия (адресант и адресат, коммуникатор и коммуникант, оратор и слушатель и т.п.);

2) всякая коммуникация как информационное взаимодействие основана на принципе обратной связи, являющейся необходимым условием осуществления коммуникативного акта;

3) всякая коммуникация имеет знаковый характер (знаками могут слова, символы, сигналы, предметы, позы, жесты и т.п.);

4) для осуществления коммуникации необходимо наличие хотя бы одного общего для адресанта и адресата основания в виде системы знаков, или правил приема и передачи, кодирования и декодирования информации;

5) коммуникация возможна при несовпадении информационных потенциалов взаимодействующих систем. Это означает, что полное совпадение информационных потенциалов коммуникантов обесценивает какой-либо обмен информации между ними.

Содержание и предназначение теории коммуникации как специфической области научного знания реализуется в ее функциях. Познавательная функция предполагает накопление знаний об объекте исследования. Методологическая функция состоит в том, чтобы разработать эффективный способ научного познания коммуникативной реальности и исходные принципы познания для всего комплекса коммуникативных исследований. Прогностическая функция позволяет определить ближайшие и отдаленные перспективы развития социальной коммуникации; создает возможность заблаговременного проведения научных экспертиз технических систем коммуникации с точки зрения ожидаемых эффектов; обеспечивает моделирование коммуникативных процессов в обществе с целью выявления их последствий и результатов. Практическая функция позволяет оптимизировать процесс коммуникации (выбрать канал, объем, скорость передачи информации), разработать практические рекомендации для достижения наибольшей эффективности в рамках различных стратегий коммуникации и т.д.

**Разновидности коммуникации.** Социальная коммуникация – коммуникативная деятельность людей, организаций, масс-медиа, которая обусловлена совокупностью социально-значимых ценностей, оценок, конкретных ситуаций, коммуникативных норм общения, принятых в данном обществе. Она включает в себя сведения, отражающие объективную и субъективную социальную реальность о процессах, чувствах, фактах, основанных на интересах и потребностях различных социальных групп.

Массовая коммуникация – систематическое распространение информации с помощью СМИ среди численно больших и рассредоточенных аудиторий с целью информирования, утверждения духовных ценностей и оказания идеологического, политического, экономического, культурного воздействия на мысли, чувства и поведение людей. Американский социолог Г. Лассуэлл сформулировал это понятие в 30-е годы XX века и определил три функции массовой коммуникации:

- 1) информационную, или обозрение окружающего мира и выявление того, что могло бы пошатнуть систему ценностей социальной общности;
- 2) преобразующую, или воздействие на общество через обратную связь;
- 3) познавательно-культурологическую, или передачу культурного наследия.

Д. Мак Квейл предложил семь основных характеристик массовой коммуникации:

- 1) направленность на большие аудитории;
- 2) открытость, публичный характер;
- 3) сложная формальная организационная структура;
- 4) социально-культурная неоднородность аудитории, участвующей в процессе коммуникации;
- 5) коммуникант, как правило, обладает знанием о социальном статусе коммуникатора;
- 6) коммуникация выполняет функцию сплочения аудитории вокруг общей цели во имя решения общих задач;
- 7) одновременный контакт с большим числом людей, удаленных друг от друга и от коммуникатора.

В зависимости от канала распространения информации массовая коммуникация может носить формальный и неформальный характер. *Формальная* – коммуникация в форме текстов того или иного технического канала массовой коммуникации. *Неформальная* – это в основном устная коммуникация в виде слухов, сплетен, анекдотов, циркулирующих вне официально признанного социокультурного цикла.

Массовая коммуникация реализует ряд социальных задач:

- 1) создание и поддержание общей картины мира;
- 2) создание и поддержание картины отдельной общности;
- 3) социализация членов общества;
- 4) передача из поколения в поколение культурных ценностей;
- 5) предоставление массовой аудитории развлекательной, способствующей релаксации информации.

Межличностная коммуникация понимается как процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга. Характерными чертами этого вида коммуникации являются частая смена тематики, доминирование одной стороны в силу ее большей активности и подчинение другой, смена коммуникативной установки, возможность вернуться к прежней тематике, необязательность заключительного этапа, так как беседа может быть прервана случайными обстоятельствами. Непосредственная обратная связь является непременным условием осуществления межличностной коммуникации.

**Этапы коммуникативного процесса.** Коммуникативный процесс можно разделить на 5 этапов:

- 1) производство информации (источник);
- 2) мультипликация (кодирование);
- 3) распространение (канал);
- 4) прием (декодирование);
- 5) использование информации (получатель).

Некоторые специалисты выделяют обратную связь как отдельный и необходимый этап коммуникативного процесса. На каждом этапе передаваемая информация подвергается различным изменениям; значение самих этапов в процессе коммуникации неравноценно и может изменяться в зависимости от ситуации, в которой происходит коммуникация.

**Коммуникация и общение.** Термин *коммуникация* является предельно общим. В переводе с латыни он означает «делать общим, связывать, общаться». Еще в XIX в. коммуникация рассматривалась в инженерно-техническом значении как «пути, дороги, средства связи мест» (В.И. Даль). В начале XX в. термин обрел социальное звучание, обусловленное его использованием в различных областях социально-гуманитарного знания. *Общение* – понятие, давно и прочно утвердившееся в научных дисциплинах социально-гуманитарного цикла. Проблема соотношения понятий *коммуникация* и *общение* привлекла внимание многих специалистов. В результате более или менее отчетливо определились три подхода к ее разрешению.

Первый подход состоит в отождествлении двух понятий (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев и др.). В ряде энциклопедических словарей термин «коммуникация» трактуется как «путь сообщения, общение».

Второй подход связан с разделением понятий. По М.С. Кагану, «общение имеет и практический, материальный, и духовный, информационный, и практически-духовный характер, тогда как коммуникация ... является чисто информационным процессом – передачей тех или иных сообщений»; коммуникация монологична, общение диалогично. Г.М. Андреева полагает, что общение – категория более широкая, чем коммуникация. А.В. Соколов считает, что общение – это одна из форм коммуникационной деятельности, т.е. коммуникация – понятие более широкое, чем общение.

Третий подход к проблеме соотношения указанных понятий основан на понятии информационного обмена. К нему склоняются те, кто считает, что общение обозначает только такие процессы обмена информацией, которые представляют собой специфически человеческую деятельность, направленную на установление и поддержание взаимосвязи и взаимодействия между людьми и осуществляются прежде всего вербально, с помощью языка (речи или текста). Все информационные процессы в обществе можно обозначить термином «социальная коммуникация».

**Базовые категории теории коммуникации.** Любой коммуникативный акт осуществляется в рамках определенных пространственно-временных координат. Поэтому к числу базовых категорий теории коммуникации относятся коммуникативное пространство и коммуникативное время.

Основными параметрами коммуникативного времени являются плотность и протяженность. Первый означает, что это пространство неоднородно, его плотность в различных местах неодинакова и зависит от интенсивности и количества взаимодействий. Протяженностью коммуникативного пространства является коммуникативная дистанция. Близкая дистанция означает непосредственный контакт, возникающий в условиях межличностной коммуникации или в коммуникации в малых группах. Большая дистанция характерна для массовой коммуникации, где обычно связь опосредована специальными техническими средствами коммуникации.

Под коммуникативным временем понимается длительность и последовательность самих коммуникативных актов. В настоящее время с помощью современных технических средств решена проблема максимального ускорения прохождения информации от источника до получателя: сегодня можно практически мгновенно передавать информацию в любую точку планеты и даже за ее пределы. Но решение технических проблем не решает человеческих проблем: существуют границы человеческих возможностей получения, восприятия и понимания сообщений в условиях все более сокращающегося коммуникативного времени и все более увеличивающегося объема информации.

## **Тема 2. СТРУКТУРА И ВИДЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Понятие «межкультурная коммуникация» (МКК) впервые было сформулировано в 1954 г. в работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». Здесь под МКК понималась идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно эффективнее адаптироваться к окружающему миру. «Культура – это коммуникация» – тезис основателя теории МКК Э. Холла.

МКК представляет собой особую форму диалога или полилога представителей различных культур; в ходе взаимодействия происходит обмен культурными ценностями. В качестве межкультурных рассматриваются отношения, участники которых, используя собственный языковой код, обычаи, традиции и установки, одновременно пытаются учитывать и иной языковой код, иные традиции, иные правила общения.

МКК выполняет свою генеральную функцию посредством:

- 1) создания и поддержания «картины мира» (сообщение о фактах, событиях, идеологической ориентации, о политическом значении тех или иных явлений во внешней для данной общности среде);
- 2) создания «картины общностей» (сообщение о фактах и событиях, социальных ориентациях, касающихся изменений, происходящих внутри этнических сообществ);
- 3) трансляции ценностей культуры, осуществляемой в двух видах – как диахронный и синхронный процессы.

**Основные понятия теории межкультурной коммуникации:** язык, культура, коммуникация, языковое сознание.

Одним из ключевых для теории коммуникации является понятие кода. «Культурный код» – совокупность знаков, символов, смыслов и их комбинаций, которые заключены в любом предмете деятельности человека. Кодирование представляет собой перевод одной знаковой системы в другую с помощью внутреннего или внешнего кода, существующего в вербальной и невербальной формах. Каждый элемент культуры обладает своим культурным кодом и может быть понят только через декодирование

информации. В качестве внешних кодов могут выступать вербальные знаки, паралингвистические средства, жестикация, мимика, пантомимика (язык тела), проксемика (физическая дистанция), социальная дистанция, одежда, такесика (прикосновения). К культурному коду относят также архитектуру, дизайн интерьера, артефакты, графическую символику, художественные и другие формы (танцы, парады и т. п.), запахи, цвета, вкусовые предпочтения; сигналы, применяемые водителями, и даже тишину.

Для успешной коммуникации необходимо, чтобы отправитель и получатель информации пользовались одним и тем же или сходными кодами. Чем больше общих элементов содержат коды собеседников, тем больше вероятность взаимопонимания между ними. Культурно-языковой код тесно связан с менталитетом и национальным характером своего носителя и оказывает влияние на отбор и способ предоставления информации, что фактически кодируется в языковом знаке.

**Виды межкультурной коммуникации.** В зависимости от способов, приемов и стилей общения принято выделять три основных вида МКК:

1) вербальная коммуникация – языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями;

2) невербальная коммуникация – совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений;

3) паравербальная коммуникация использует совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, и вносит в нее дополнительные значения. Смысл высказывания может меняться в зависимости от интонации, ритма, тембра, фразовых и логических ударений.

**Уровни и типы межкультурной коммуникации.** В МКК выделяют уровни макрокультуры и микрокультуры, в рамках которых происходят коммуникативные процессы. В межкультурном общении на уровне макрокультуры наибольшей популярностью пользуется разделение на восточный и западный типы культуры.

На уровне микрокультуры выделяют следующие типы МКК:

– *межэтническая* – общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы);

– *контркультурная* происходит между представителями материнской культуры и дочерней субкультуры и выражается в несогласии дочерней субкультуры с ценностями и идеалами материнской;

– *коммуникация среди социальных классов и групп* основывается на различиях между социальными группами и классами общества;

– *демографическая* – коммуникация между представителями различных демографических групп – между мужчинами и женщинами, между представителями разных поколений;

– *межрелигиозная* – коммуникация между представителями различных религиозных групп;

– *коммуникация между городскими и сельскими группами* основывается на различиях между городом и деревней в стиле и темпе жизни, в общем уровне образования, типе межличностных отношений, разной «жизненной философии»;

– *региональная* – возникает между жителями различных местностей, поведение которых в одинаковой ситуации может значительно отличаться;

– *коммуникация в деловой культуре (межкорпоративной)* возникает из-за того, что каждая организация располагает рядом специфических обычаев и правил, связанных с корпоративной культурой, и при контакте представителей разных предприятий может возникнуть непонимание.

**Формы МКК.** В процессе МКК каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы: стремится сохранить свою культурную идентичность и включиться в чужую культуру. Комбинация вариантов решения этих проблем определяет четыре основные формы МКК.

При прямой коммуникации информация адресована непосредственно от отправителя к получателю. Она может осуществляться как в устной, так и в письменной форме. Наибольший эффект достигается посредством устной речи, сочетающей в себе вербальные и невербальные средства.

В косвенной коммуникации, которая носит преимущественно односторонний характер, информационными источниками являются произведения литературы и искусства, сообщения радио, телевизионные передачи, публикации в газетах и журналах и т.п.

Непосредованная и опосредованная формы коммуникации различаются наличием или отсутствием промежуточного звена, выступающего в роли посредника между партнерами. В качестве посредника может выступать человек, техническое средство. Коммуникация, опосредованная техническими средствами, может быть прямой (разговор по телефону); при этом только сокращается возможность использования невербальных средств.

**Детерминанты в межкультурной коммуникации.** В зависимости от сочетания и значения того или иного фактора в каждой социокультурной группе формируются свои ценностные ориентации (детерминанты).

1. Отношение к природе:

- а) природа воспринимается как контролируемая человеком;
- б) природа воспринимается как находящаяся в гармонии с ним;
- в) природа воспринимается как ограничивающая его.

В индустриальных странах доминирует первый вариант. Поведение человека в таких культурах основывается на убеждении, что человеку все подвластно, все его пожелания могут быть исполнены, если приложить к этому достаточно усилий. При варианте гармонии с природой не отмечаются различия между жизнью человека и природой, все поступки и виды деятельности осуществляются в соответствии с природой (японская и китайская культуры). В варианте подчинения человека природе любые

события воспринимаются как неизбежные (культуры американских индейцев и культуры народов с натуральным ведением хозяйства).

2. Отношение ко времени. По этому критерию можно определить культурную направленность человеческой жизни, которая может быть ориентирована в прошлое, настоящее и будущее. Представители каждой культуры могут использовать все три возможности ориентирования во времени, но при этом одна из них преобладает. Если западная культура четко измеряет время и опоздание рассматривает как провинность, то у арабов, в Латинской Америке и в некоторых странах Азии принято потратить какое-то время на произвольные беседы, не проявляя поспешности, которая может стать причиной культурного конфликта.

В культурах с преобладающей ориентацией на прошлое главное внимание уделяется традициям, тесным родственным и семейным связям. Этот тип культуры позволяет фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы, заниматься делами по мере возможности, поскольку время воспринимается как ресурс, который никогда не кончается. Характерными чертами данных культур являются привычки опаздывать и изменять сроки выполнения заданий без извинений и указания причин, попытки решить несколько проблем одновременно, воздержанность от твердых обязательств или четко оговоренных сроков.

Ориентация на настоящее проявляется в культурах, где люди не интересуются прошлым, а будущее для них неопределенно и непредсказуемо. В таких культурах люди пунктуальны, ценится соответствие планов и результатов. События происходят быстро, ибо время конечно, необратимо и поэтому очень ценно.

3. Отношение к пространству. В соответствии с этим параметром культуры подразделяются на те, в которых преобладающая роль принадлежит либо общественному, либо личному пространству.

Реакция людей на одни и те же пространственные сигналы почти всегда различается в разных культурах. Там, где люди довольствуются относительно небольшим личным пространством, толчея на улице воспринимается как нормальное явление, люди не боятся прямых физических контактов (Италия, Испания, Франция, Россия, страны Ближнего Востока и др.). В культурах североевропейских стран, Германии, США, люди максимально стремятся избежать близких дистанций или прикосновений. Динамика движений и личная дистанция при разговоре являются неотъемлемой частью процесса коммуникации.

4. Отношение к общению. Характер и результаты процесса коммуникации определяются также степенью информированности его участников. В некоторых культурах для полноценного общения необходима дополнительная подробная информация, все значения должны быть выражены вербально. Здесь практически отсутствуют неформальные сети информации, и люди оказываются недостаточно информированными. Такие культуры называют низкоконтекстуальными. В них не значимы непрямые

сигналы и намеки, а типичные косвенные невербальные сигналы расшифровываются однозначно.

В высококонтекстуальных культурах люди нуждаются лишь в незначительном количестве дополнительной информации, чтобы иметь ясную картину происходящего, т.к. в силу высокой плотности неформальных информационных сетей они всегда оказываются хорошо информированными. Большое значение здесь придается факторам, сопровождающим процесс общения (место, время, статус и т.п.), традициям, невербальным элементам коммуникации. Общение характеризуется вниманием к формальностям, эмоциональностью, импульсивностью и частым восприятием деловых отношений как личных. Типичной формой поведения в таких культурах является предпочтение личного общения письменному, поскольку личный контакт предоставляет больше возможностей извлекать значения из контекста общения.

5. Тип информационных потоков. Важность информационных потоков определяется формами и скоростью распространения информации. В одних культурах информация распространяется медленно, целенаправленно, по специально предназначенным каналам и поэтому носит ограниченный характер. В других культурах система распространения информации действует быстро и широко, вызывая соответствующие действия и реакции. В североевропейских странах передаваемая информация важнее, чем та, которая уже находится в памяти. Это тип культуры с низкой скоростью распространения информации. В полихронных культурах с высоким контекстом (Россия, Франция и др. страны южной Европы) высокая скорость распространения информации. Люди располагают эффективной неформальной информационной сетью, вся информация течет беспрепятственно, причем те данные, которые хранятся в памяти, являются более важными, чем те, которые вновь передаются.

6. Отношение к личной свободе. По данному критерию культуры разделяются на *индивидуалистские* и *коллективистские*. Для первых характерен акцент на личном Я и на личности как основной единице и ценности общества. Здесь высоко ценятся личная инициатива, личные достижения, решения принимаются индивидуально, распространено стремление полагаться только на себя, положительно оценивается конкуренция с другими индивидами. В коллективистских культурах главным является понятие Мы. Достижения каждого индивида ассоциируются с совместной групповой деятельностью. Здесь групповые цели, взгляды, потребности доминируют над личными, личность во всем зависит от коллектива и делит с ним ответственность за происходящее. Наиболее ценными здесь признаются такие качества человека, как сотрудничество, совместная деятельность, скромность.

7. Отношение к природе человека. Этот критерий основывается на особенностях характера человека и его отношении к общепринятым нормам и другим людям. В соответствии с таким подходом человеческая природа допускает, что человек может быть порочным, поэтому требуется контроль

над его поведением. Существуют культуры, считающие человека изначально греховным. В них четко определены понятия добра и зла, хорошего и плохого. Этим понятиям придается большое значение, поскольку на них базируются основные культурные ценности данного общества. Противоположностью являются культуры, в которых сущность человека считается изначально положительной, нормы и законы здесь применяются гибко, а их нарушение может принести и положительные результаты.

### **Тема 3. ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ И МНОГООБРАЗИЕ КУЛЬТУР**

**Культура и коммуникация.** Разные лингвисты к коммуникации подходят как к динамическому феномену, находящемуся в постоянной эволюции, обусловленному творческой активностью говорящего, хотя в структуралистском подходе коммуникация рассматривается как использование заранее заданных моделей, структур из фиксированных единиц. Но информация остается неизменной на выходе только в искусственных системах. При реальном общении языковых личностей происходит процесс взаимодействия и взаимокорректировки коммуникантов. У говорящего и слушающего должна быть зона пересечения пространств. Это обеспечивается, например, принадлежностью к одному обществу, одной культуре, общей истории, системе образования и т.д.

Выделяют несколько видов коммуникации:

- *ритуальная* (формулы приветствия, прощания и др.);
- *монологическая* (нет пересечения коммуникативных пространств говорящих, каждый лишь заявляет о своей позиции, не воздействуя на сознание собеседника;
- *диалогическая* (идет взаимодействие, «подстройка» под собеседника, проверка понимания и т.д.).

На основании теории Ю. Лотмана, Э. Бенвениста и др. можно дать следующее определение: *культура – определенная форма общественного бытия людей, форма присвоения личностью коллективного опыта.*

В культуре можно выделить *универсальное* и *национальное*, т.е. существуют общечеловеческие черты культуры, но сама она выступает в конкретных этнических формах. В реальной жизни мы имеем дело с русской, китайской, французской и др. национальными культурами.

Основными чертами культуры являются:

- а) системность;
- б) кумулятивность (Ю. Лотман: культура есть память);
- в) знаковый характер (культура символична);
- г) коммуникативность.

Язык и культура тесно взаимосвязаны, что определено ещё со времен В. фон Гумбольдта. Язык не может существовать вне культуры, как и культура без языка. Он может быть продуктом культуры, частью культуры, условием культуры.

В культурологии существует несколько концепций трактовки культуры – антропологическая, социологическая, историческая, психологическая, дидактическая и др. В контексте проблемы МКК представляется возможным использовать аксиологическую трактовку культуры как *совокупности духовных и материальных ценностей, создаваемых людьми*. Также культура определяется как *полный перечень созданных людьми достижений, способ и содержание жизнедеятельности людей*.

Несмотря на свою очевидную реальность, культура предстает в некотором смысле абстрактным понятием. В действительности она существует в виде множества культур разных эпох и регионов, каждая из которых обладает собственной структурой, включающей религию, ценности, нравственные установки, мировоззренческие представления, материальные артефакты, в совокупности определяющие менталитет и модель поведения представителя культуры.

**Культура и поведение.** Человеческое поведение – это продукт миллионов лет эволюции; оно заложено как генетически, так и обусловлено возрастом, личным жизненным опытом, уровнем образования, принадлежностью индивида к какой-либо группе, к полу и многими другими факторами. Несмотря на эти различия люди во всех культурах вступают между собой в самые разные отношения, в контексте которых они встречаются, обмениваются мнениями, совершают какие-то поступки и т.д. Смысл каждого конкретного поступка зачастую необходимо понять, ибо он не всегда лежит на поверхности, а чаще всего скрыт в традиционных представлениях о том, что нормально, а эти представления в разных культурах и социокультурных группах также разные.

Поведение людей в процессе коммуникации определяется целым рядом факторов разной степени значимости и влияния:

- освоение человеком своей родной культуры осуществляется одновременно на сознательном (посредством социализации через образование и воспитание) и на бессознательном (стихийно, под влиянием различных житейских ситуаций и обстоятельств) уровне;

- ситуация, которую определяют как «культурные очки»: большинство людей рассматривают собственную культуру как меру всех вещей;

- окружающая обстановка и обстоятельства коммуникации. Место нахождения человека (аудитория, ресторан, офис) навязывает определенную линию поведения;

- количество времени и часть суток, когда происходит коммуникация. При нехватке времени люди, как правило, стремятся закончить разговор и завершить контакт, чтобы сделать что-то более важное и необходимое.

Практически МКК на индивидуальном уровне представляет собой столкновение различных взглядов на мир, при котором партнеры не осознают различия во взглядах, считают свое видение мира «нормальным», видят мир со своей точки зрения. При этом не ставится под сомнение свое «нечто само собой разумеющееся», а занимается этноцентристская позиция.

У каждого бывали ситуации, когда общение с другими людьми было понятным и легким, присутствовало естественное желание понять другого человека, не обидеть его. Такой тип общения и понимания человека называется *эмпатией*. Эмпатия основана на умении поставить себя на место другого, взглянуть на все его глазами, почувствовать его состояние и учесть все это в своем поведении и поступках.

Каждый вид коммуникации характеризуется особыми отношениями партнеров, их направленностью друг на друга. В этом отношении специфика МКК заключается в желании понять, о чем думает партнер, причины его переживаний, его точку зрения и образ мыслей. Поэтому при МКК, чтобы понять коммуникативное поведение представителя другой культуры, необходимо рассматривать его в рамках его культуры, а не своей, т.е. следует проявлять больше эмпатии, чем симпатии. М. Беннет предлагает альтернативу «золотому правилу нравственности» («поступай с людьми так, как хотел бы, чтобы поступали с тобой») – «платиновое правило», которое выражает сущность эмпатического подхода: «поступай с другими так, как они поступали бы сами с собой». Т. обр., использование эмпатии с ее стремлением понять проблему культурных различий изнутри и найти необходимые пути и способы для взаимопонимания резко увеличивает вероятность того, что между собеседниками возникнет понимание.

**Ценности.** *Ценность* – это общепринятое убеждение относительно целей, к которым человек должен стремиться; это общепризнанная норма, сформированная в определенной культуре, задающая образцы и стандарты поведения, определяющая поведенческую модель человека. Именно ценность является фундаментом всякой культуры.

В достаточно общем виде иерархию человеческих ценностей, сложившуюся как результат опыта культурной деятельности многих народов, можно представить так:

- сфера жизненных ценностей и благ (жилище, питание, одежда, комфорт и т.д.);
- отдельные духовные ценности (наука, искусство, принципы управления экономикой, политикой и т.д.);
- моральные ценности и прежде всего признанные ценности личности как неотъемлемого достоинства человека (уважение к жизни и к смерти; любовь к истине).

Выделяют следующие типы ценностей:

- *витальные*, связанные с формами здоровой жизни, физического и духовного здоровья, идеального образа жизни;
- *социальные*, связанные с социальным благополучием, должностью, благосостоянием, комфортной работой;
- *политические*, связанные с идеалами свободы, правопорядка и социальной безопасности, гарантиями гражданского равенства;
- *нравственные*, связанные с идеалами справедливости, добра;

- *религиозные и идеологические* ценности, связанные с идеалом смысла жизни, предназначения человека, поиска целей для будущего;
- *художественно-эстетические* ценности, связанные с идеалами прекрасного, возвышенным смыслом и идеалами чистой красоты;
- *семейно-родственные* ценности, связанные с идеалами семейного уюта, благополучия и гармонии интересов, взаимопонимания и уважения идеалов различных поколений, гармонии семейной традиции;
- *трудовые* ценности, связанные с идеалами мастерства, талантливости, удовлетворения результатами труда и т.п.

Есть большая разница в восприятии ценностей людьми разных культур. Это зависит и от индивидуальных установок, и от универсальных ценностей. Ценности, распространенные повсеместно, усваиваются всеми культурами как необходимая часть, они вечны и обязательны для всех обществ. Но строение ценностной системы, соотношение и взаимодействие элементов внутри нее являются продуктом той или иной культуры. Ценности обнажаются в ситуации кризиса или конфликта. Однако ценности ядра любой культуры невозможно изменить ни доказательством их несостоятельности, ни демонстрацией более привлекательных ценностей. Изменения этого ядра проходят медленно, даже при целенаправленном мощном воздействии, а исчезает оно вместе с самой культурой.

**Базовые категории культуры.** Любую группу людей, обладающих своей культурой, можно охарактеризовать следующими категориями:

- 1) осознание себя и пространства;
- 2) коммуникация и язык;
- 3) одежда и внешний вид;
- 4) еда и правила поведения за столом;
- 5) время и его восприятие;
- 6) взаимоотношения;
- 7) нормы и ценности;
- 8) система религиозных убеждений и представлений;
- 9) умственная деятельность и методы обучения;
- 10) организация труда и отношение к работе.

**Уровни культуры.** Различают этнический, национальный и цивилизационный уровни культуры.

1. Этнический уровень. Народ формирует в своей повседневной жизни менталитет – образ мышления и чувствования, мировосприятия, духовной настроенности, который воплощает в себе национальное своеобразие данного народа, его культуры. Без ощущения этнической идентичности индивид может испытывать чувство незащищенности. Этническая культура формируется во многом как защитный механизм, гарантирующий жизнеобеспечение внутри «своего» народа.

2. Национальный уровень. Национальная культура воплощается в ценностях образа жизни конкретной страны, в той или иной мере

разделяемых населяющими ее этносами. Поэтому иногда говорят, что, с одной стороны, этнические культуры формируют национальную в рамках государства, а с другой – национальная накладывает свои отпечатки на этнические культуры.

Этнические и национальные культуры образуют органическое единство, они невозможны друг без друга. Этническая культура — наиболее древний слой национальной культуры, она представляет архаичные, во многом уже не отвечающие современным условиям нормы жизни, ей чужды какие-либо перемены и новшества. Национальный тип культуры является актуальным, т.е. ориентированным на решение текущих социальных задач, и прогностическим, т.е. направленным на достижение будущего. Этническая культура тяготеет к замкнутости, страдает ксенофобией, т.е. неприязнью ко всему чужому и незнакомому. Национальная по мере развития все больше открывается для контактов с другими культурами и становится богаче, впитывая в себя их достижения.

Этническая культура стремится сохранить различия между свойственными отдельным группам населения особенностями быта, поведения, произношения и т.д.; в национальной культуре эти различия нивелируются и с её развитием постепенно исчезают.

3. Цивилизационный уровень. Цивилизация отождествляется в первую очередь с техническим развитием и массовым обществом, а следовательно, и со стандартизацией и усреднением, тогда как «культура» представляется как совокупность достижений искусства и сфера личного совершенствования. Фактически под цивилизацией понимается культурная общность людей, обладающих некоторым социальным стереотипом, освоившая большое, достаточно автономное, замкнутое мировое пространство и в силу этого получившая прочное место в мировом раскладе.

**Элитарная, народная и массовая культура.** Культура многогранна и принимает специфические формы. Культура делится на материальную и духовную. Широкое распространение получило разделение культуры на *народную, элитарную и массовую*.

Народная культура включает ценности не только «потребляемые», но и творимые, создаваемые народом. Наряду с устным народным творчеством (сказками, былинами, пословицами) важными направлениями этого искусства являются хореография, песенное творчество, кукольный театр, а также прикладное искусство (вышивка, игрушка и др.). Народное искусство не знает разделения на создателей и «потребителей». Народная культура всегда несет на себе своеобразие породившего ее народа, особенности его менталитета, культурно-исторических традиций.

Элитарная культура получила распространение в городах среди образованной части населения и создавалась привилегированной частью общества либо по ее заказу профессиональными художниками, писателями, музыкантами. Сложилось убеждение, что восприятие элитарной культуры требует определенного уровня образования, широкого культурного кругозора, развитого эстетического чувства, хорошего вкуса.

Массовая культура — важнейшее социальное явление современного общества. Ее продукты, начиная от серийно изготовленных вещей и предоставляемых услуг и заканчивая песенными шлягерами, бестселлерами, блокбастерами, вошли в повседневную жизнь людей.

Основными особенностями массовой культуры являются общедоступность и узнаваемость; занимательность; серийность, тиражируемость; пассивность восприятия; коммерческий характер. Произведения массовой культуры создаются в основном в рамках профессионального творчества: музыку пишут профессиональные композиторы, сценарии фильмов – профессиональные литераторы. Газета и журнал, радио и телевидение, кино и Интернет – те каналы, посредством которых мы в основном и приобщаемся к массовой культуре. Эти каналы получили название средств массовой информации.

Массовая и элитарная культуры не враждебны друг другу. Достижения, художественные приемы, идеи «элитарного искусства» через некоторое время перестают быть новаторскими и перенимаются массовой культурой, повышая ее уровень. В то же время массовая культура, приносящая прибыль, дает возможность кинокомпаниям, издательствам, домам моделей оказывать поддержку «творцам» элитарного искусства.

#### **Тема 4. ЯЗЫКИ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР: ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

##### **Стили вербальной коммуникации.**

Прямой вербальный стиль характерен для речевых сообщений, которые выражают истинные намерения говорящего в виде его желаний, потребностей и ожиданий в процессе общения. Этот стиль исключает условности и недосказанности. Он характерен для американской культуры, в которой принято использовать в общении четкие и однозначные слова.

Непрямой стиль свойствен речевым сообщениям, которые скрывают истинные интенции говорящего (его желания, цели, потребности) в ситуации общения. Этот стиль характерен для высококонтекстуальных культур Японии и Кореи. Забота о сохранении собственного лица и лица собеседника в японском обществе требует от говорящего использования неясного и даже двойственного значения слов и выражений.

Многие исследователи считают, что непрямой стиль общения – ведущий стиль вербальной коммуникации в коллективистских культурах, а прямой стиль преобладает в индивидуалистических культурах.

Искусный, или вычурный, стиль – это использование богатого, экспрессивного языка в общении. Он широко распространен в культурах арабских народов Ближнего Востока, где благодаря клятвам и заверениям сохраняется как лицо говорящего, так и лицо его собеседника. Прямой вербальный стиль разговора, осторожность в выражениях, краткость и паузы на размышление не принесут успеха в общении с арабами. Если их собеседник выражает свои мысли сдержанно, они подумают, что собеседник

неискренен с ними и будут приставать с расспросами, пока не выяснят, в чем дело. В общении с арабами необходимо говорить больше и громче, чем обычно, – это означает искренность.

Сжатый стиль означает употребление лаконичных, сдержанных высказываний, пауз и молчания в повседневной коммуникации. Этот стиль свойствен многим азиатским культурам и некоторым культурам американских индейцев. Его главная особенность – в использовании необходимого и достаточного минимума высказываний для передачи информации. Этот стиль характеризуется также уклончивостью, использованием пауз и выразительного молчания.

Инструментальный стиль коммуникации опирается на точную информацию, чтобы достичь поставленных целей общения. Этот стиль общения преимущественно представлен в культурах, которые характеризуются высокой степенью индивидуализма (в США, Дании, Нидерландах и Швеции).

Аффективный стиль ориентирован на слушающего и сам процесс коммуникации и предполагает приспособление участников к самому процессу общения, к чувствам и потребностям собеседника (Япония). Человек вынужден быть осторожным в своей речи, избегать рискованных высказываний и положений, для чего он широко пользуется неточными выражениями и избегает прямых утверждений или отрицаний. Если оба собеседника по коммуникации придерживаются этого стиля, постоянно возникают ситуации недопонимания и необходимости интерпретации сказанного.

Личностный вербальный стиль ставит в центр общения индивида, а ситуационный — его роль. При этом личностный стиль использует лингвистические средства для усиления «Я-идентичности», а ситуационный – для подчеркивания ролевой идентичности. Культуры Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии (Малайзия, Индия, Индонезия) и многие африканские (Гана, Нигерия, Сьерра-Леоне) имеют высокие показатели по шкале дистанции власти, являются коллективистскими культурами и предпочитают ситуационный стиль вербального взаимодействия. Культуры Австралии, Северной Европы (Дания, Финляндия, Швеция) и США имеют низкие показатели по шкале дистанции власти, являются индивидуалистическими и предпочитают личностный стиль вербальной коммуникации.

Поскольку все варианты вербальных коммуникативных стилей присутствуют практически во всех культурах, каждая культура придает свое значение и приписывает свою нормативную ценность различным способам взаимодействия. В каждом случае стиль вербального взаимодействия отражает глубокие морально-философские основы культуры, ее специфическую «картину мира».

**Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа.** Идеи не рождаются на пустом месте, предшественники есть и у идеи о связи языка и мышления. Первым и основным считается немецкий философ и

языковед В. фон Гумбольдт, который сказал: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное». Среди наиболее значительных последователей Гумбольдта можно назвать знаменитого немецкого лингвиста Л. Вайсгербера, который полагал, что каждый язык уникален, и в каждом языке заложена своя так называемая картина мира – культурно-специфическая модель.

Гораздо менее зависима от идей Гумбольдта американская линия – «этнолингвистика», создателем которой считается американский лингвист Эдвард Сепир. Вместе с учениками Сепир изучал языки и культуру американских индейцев и накопил огромный материал – описание языков Северной и Центральной Америки. Он выдвинул принцип культурного релятивизма, по сути отрицавший превосходство западной культуры и утверждавший, что поведение людей, в том числе и речевое, нужно оценивать в рамках их собственной культуры, а не с точки зрения других культур, считающих такое поведение бессмысленным или даже варварским.

Э. Сепир полагал, что язык – это «символический ключ к поведению», потому что опыт в значительной степени интерпретируется через призму конкретного языка и наиболее явно проявляется во взаимосвязи языка и мышления. Среди учеников Сепира был Бенджамин Ли Уорф. Уорф усматривал влияние языка на человеческое мышление и поведение.

Гипотеза, известная как гипотеза лингвистической относительности, предполагает, что люди, говорящие на разных языках, думают по-разному, и это происходит из-за различий в их языках. Гипотеза Сепира-Уорфа особенно значима тем, что она позволяет понимать культурные различия (и сходства) в мышлении и поведении как функции языка. Согласно гипотезе, люди различных культур думают различно, и причины этого лежат в самой природе, структуре и функционировании их языков. Их мыслительные процессы, ассоциации, способы интерпретации мира, восприятие ими одинаковых событий могут быть другими, потому что они говорят на другом языке, и этот язык способствует формированию их структуры мышления.

Э. Сепир и Б. Уорф стремились доказать, что различия между «среднеевропейской» (западной) культурой и иными культурными мирами (в частности, культурой североамериканских индейцев) обусловлены различиями в языках.

Язык – важнейший элемент культуры, форма мышления. Язык, мышление и культура естественным и неразрывным образом взаимосвязаны между собой, ни один из этих трех компонентов не может существовать без двух других. Все вместе они соотносятся с окружающей природной и социальной действительностью, отражают и одновременно формируют ее. Язык выполняет этносоциальную функцию: выступает условием формирования этнической общности в процессе этногенеза. Именно в языке воплощен весь познавательный опыт народа, его философско-религиозные, морально-этические, социально-воспитательные, художественно-эстетические представления и принципы. Утрата этносом языка приводит к размыванию его этнокультурной идентичности.

**Языковая картина мира.** Понятие *языковой картины мира* восходит к идеям В. фон Гумбольдта о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности к гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа – с другой.

Гумбольдт был одним из первых лингвистов, кто обратил внимание на национальное содержание языка и мышления, отмечая, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия». По Гумбольдту, именно язык оказывает влияние на формирование системы понятий и системы ценностей. Эти его функции, а также способы образования понятий с помощью языка, считаются общими для всех языков. В основе различий лежит своеобразие духовного облика народов – носителей языков, но главное несходство языков между собой состоит в форме самого языка, «в способах выражения мыслей и чувств». В. фон Гумбольдт рассматривает язык как «промежуточный мир» между мышлением и действительностью, при этом язык фиксирует особое национальное мировоззрение. Картина мира – это подвижная, динамичная сущность, так как образуется она из языковых вмешательств в действительность.

Заслуга Л. Вайсгербера заключается в том, что он ввел в научную терминологическую систему понятие «языковая картина мира». Основными характеристиками языковой картины мира (ЯКМ), по Л. Вайсгерберу, являются следующие:

1. ЯКМ – это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка.

2. ЯКМ, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития.

3. ЯКМ как единый «живой организм» чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные и синтаксические возможности языка, а также паремиологический багаж.

4. ЯКМ изменчива во времени и, как любой «живой организм», подвержена развитию.

5. ЯКМ передается последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка.

6. ЯКМ есть та преобразующая сила языка, которая формирует представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир».

7. ЯКМ конкретной языковой общности и есть её общекультурное достояние.

Язык как деятельность рассматривается и в трудах Л. Витгенштейна, посвященных исследованиям в области философии и логики. Одним из

важнейших вопросов для Л. Витгенштейна является соотношение грамматического строя языка, структуры мышления и структуры отображаемой ситуации. Предложение – модель действительности, копирующая её структуру своей логико-синтаксической формой. Следовательно, в какой мере человек владеет языком, в такой степени он знает мир. Языковая единица представляет собой не некое лингвистическое значение, а понятие, поэтому Л. Витгенштейн не разграничивает языковую картину мира и картину мира в целом.

Основательный вклад в разграничение понятий картина мира и ЯКМ внесли Э. Сепиром и Б. Уорфом, утверждавшими, что «представление о том, что человек ориентируется во внешнем мире, по существу, без помощи языка и что язык является всего лишь случайным средством решения специфических задач мышления и коммуникации, – это всего лишь иллюзия. В действительности реальный мир в значительной мере неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы».

Согласно современным представлениям ЯКМ, язык – факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т.е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык.

Данную точку зрения разделяет В.А. Маслова: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурированная, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями».

По словам Ю.Н. Караулова, ЯКМ – это «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка». Она является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отраженные в языке наивные представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные.

## **Тема 5. НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (ДЕЙСТВИЕ И ПРОСТРАНСТВО)**

Альберт Мейерабиан (Альберт Меграбян) установил, что передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7%, за счет звуковых средств (включая тон голоса, интонацию звука) на 38%, а за счет невербальных средств – на 55 %. Профессор Рэй Бердвистел проделал аналогичные исследования относительно доли невербальных средств в общении людей. Он установил, что в среднем человек говорит словами

только в течение 10-11 минут в день и что каждое предложение в среднем звучит не более 2,5 секунд. Как и Меграбян, он обнаружил, что словесное общение в беседе занимает менее 35%, а более 65% информации передается с помощью невербальных средств.

Важнейшей особенностью невербальной коммуникации является то, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации. Все элементы невербальной коммуникации тесно связаны друг с другом, могут взаимно дополнять друг друга и вступать в противоречие друг с другом.

Кинесика представляет собой совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения. *Кин (кинема)* – мельчайшая единица движения, из них складывается поведение.

Жесты – это различного рода движения тела, рук или кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека непосредственно к собеседнику, к какому-то событию, предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека. Большая часть жестов культурно обусловлена, они являются символами и носят договорной характер.

Богатейший «алфавит» жестов можно разбить на 5 групп:

1) жесты-иллюстраторы – описательно-изобразительные и выразительные жесты, сопровождающие речь и вне речевого контекста теряющие смысл: указатели, пиктографы, т.е. образные картины изображения; кинетографы – движения телом; жесты-«биты» (жесты-«отмашки»); идеографы, т.е. своеобразные движения руками;

2) жесты-регуляторы – выражают отношение говорящего к чему-либо (улыбка, кивок, направление взгляда, целенаправленные движения руками);

3) жесты-эмблемы – своеобразные заменители слов или фраз в общении: сжатые вместе руки по манере рукопожатия на уровне груди означают во многих случаях «здравствуйте»;

4) жесты-адапторы – специфические привычки человека, связанные с движениями рук: почесывания, подергивания отдельных частей тела, касания собеседника, перебирание отдельных предметов, находящихся под рукой (карандаш, пуговица и т.п.);

5) жесты-аффлекторы – жесты, выражающие через движения тела и мышцы лица определенные эмоции.

Мимика представляет собой все изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения. Мимика складывается из спонтанных и произвольных мимических реакций. Изучение основных мимических состояний выработало единицу анализа лицевого выражения – мимический признак.

Визуальный контакт является исключительно частью общения. Зрительная система может регистрировать все особенности объекта восприятия. В обычном разговоре контакт глазами помогает говорящему

почувствовать, что он общается именно с вами, произвести благоприятное впечатление, лучше донести до собеседника смысл сказанного вами.

Поза – положение человеческого тела и движения, которые принимает человек в процессе коммуникации. Это одна из наименее подконтрольных сознанию форм невербального поведения, поэтому при наблюдении за ней можно получить значимую информацию о состоянии человека. При общении принято выделять три группы поз: включение или исключение из ситуации; доминирование или зависимость; противостояние или гармония.

Внешний вид. В современном мире очень большое значение имеет умение человека производить хорошее впечатление. Для делового человека важно, какое он производит впечатление на своих коллег и партнеров, т.к. от этого зависит эффективность и результативность его деятельности, поэтому он стремится к созданию определенного «привлекательного» имиджа. *Имидж* – это целенаправленно сформированный образ, с помощью которого человек представляет себя миру, это своего рода форма самопрезентации, искусство управлять впечатлением на окружающих.

Такесика изучает прикосновения в ситуации общения: объятия, рукопожатия, поцелуи, дотрагивание, поглаживание и т.п. Как показали наблюдения и исследования, с помощью разного рода прикосновений процесс коммуникации может приобретать различный характер и протекать с различной эффективностью.

Сенсорика представляет собой тип невербальной коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур. Наряду со всеми другими сторонами невербальной коммуникации отношение к партнеру формируется на основе ощущений органов чувств человека. Особенно большое значение в общении имеют запахи. Все сенсорные факторы действуют совместно и в результате создают сенсорную картину той или иной культуры. Оценка, которую мы даем этой культуре, зависит от соотношения числа приятных и неприятных сенсорных ощущений. Если приятных ощущений больше, мы оцениваем культуру положительно. Если больше негативных ощущений, культура нам не нравится.

Проксемика исследует пространственные условия общения – взаиморасположение собеседников в момент их физического, визуального или иного контакта. Данный термин был введен Э. Холлом для анализа закономерностей пространственной организации коммуникации, а также влияния территорий, расстояний и дистанций между людьми на характер межличностного общения.

Э. Холл выделил четыре зоны коммуникации:

– интимная зона – расстояние, на которое могут подходить друг к другу друзья, родственники, близкие люди. В среднем это расстояние между собеседниками составляет не более полуметра;

– личная зона – в среднем от полуметра до метра. На таком расстоянии общаются хорошо знакомые друг с другом люди, а также люди, находящиеся в неформальных служебных отношениях;

– социальная зона – это расстояние между собеседниками от метра до трех. На таком расстоянии могут общаться между собой коллеги, не находящиеся в дружеских отношениях, и малознакомые люди;

– общественная зона – расстояние между собеседниками, превышающее три метра. Обычно именно на таком расстоянии друг от друга предпочитают находиться незнакомые люди, особенно в помещении.

Хронемика – это использование времени в невербальном коммуникационном процессе. Исследования хронемики различных культур позволяют выделить две основные модели использования времени: *монохронную* и *полихронную*. При монохронной модели время представляется в виде дороги или длинной ленты, разделенной на сегменты. Это разделение времени на части приводит к тому, что человек в данной культуре предпочитает одновременно заниматься только одним делом, а также разделяет время для дела и для эмоциональных контактов. В полихронной модели нет такого строгого расписания, человек там может заниматься несколькими делами сразу. Время здесь воспринимается в виде пересекающихся спиральных траекторий или в виде круга.

Т. обр., невербальные средства способны передавать следующую информацию:

- 1) информация о личности коммуникатора;
- 2) информация об отношении коммуникантов друг к другу, их близости или отдаленности, типе их отношений, а также динамике их взаимоотношений;
- 3) информация об отношениях участников коммуникации к самой ситуации.

Вся совокупность невербальных средств призвана выполнять следующие функции:

– дополнение речи: когда мы сочувствуем или жалеем человека, мы его обнимаем и гладим по спине или голове; когда говорим «Привет!», улыбаемся; когда говорим «Тише!», прикладываем указательный палец к губам;

– замещение речи: кивок головой, пожимание плечами, моргание глазами, махание рукой и т.д.;

– репрезентация эмоциональных состояний собеседников: выражая свой протест и нежелание, говоря слово «Нет!», можно стукнуть кулаком по столу;

– регулирование общения: с помощью кивка головой, взгляда, жеста мы легко вступаем в беседу или прекращаем ее.

Невербальные знаки могут не соответствовать устному сообщению (мы говорим: «Рады вас видеть!», но при этом хмуримся и смотрим в сторону).

Невербальные знаки формируют пять систем:

- 1) оптико-кинетическая система знаков: жесты, мимика, позы, походка, кожные реакции (покраснение, побледнение, потоотделение), пространственно-временная организация общения (дистанция между партнерами), контакт глазами (визуальный контакт) и др.;

2) паралингвистическая система – это система вокализации, то есть качество голоса, его диапазон, тональность, фразовые и логические ударения, предпочитаемые конкретным человеком;

3) экстралингвистическая система – включение в речь пауз, других вкраплений (покашливание, плач, смех), сам темп речи;

4) тактильно-кинестезическая система: прикосновения, пожатие рук, объятия, поцелуи;

5) ольфакторная система: восприятие, передача и анализ запахов.

Факторы, влияющие на невербальные знаки:

1) культурные особенности. В каждой стране своя система невербальных знаков. Перед встречей с иностранным партнером необходимо ознакомиться с особенностями этикета его страны;

2) здоровье. У человека, имеющего определенные заболевания, меняются взгляд, звучание голоса, жесты обычно более вялые, хотя есть заболевания, сопровождающиеся повышенной эмоциональностью;

3) профессия. У человека могут быть профессиональные особенности невербального выражения эмоций, часто это касается людей творческих профессий; слабое рукопожатие не всегда проявление слабости: может быть, профессия требует беречь пальцы;

4) уровень культуры влияет на систему жестов, представление об этикете, правильном воспитании;

5) статус и звание человека. Чем выше должность, тем меньше жестов;

6) возрастная группа: в раннем возрасте одно и то же состояние может выражаться разными жестами; кроме того, с возрастом может снижаться скорость движений;

7) возможность проявить и воспринять невербальные средства общения (физическая преграда между собеседниками затрудняет их полноценное восприятие);

8) актерские способности (многие умеют играть не только словами, но и невербальными знаками);

9) несогласованность знаков. При неправильном сочетании невербальных знаков может сложиться впечатление неискренности речи.

**Место и роль символа в системе невербальных средств межкультурной коммуникации.** Культура представлена в виде символической системы, в которой выражаются ключевые идеи, ценности, нормы и стандарты определенного общества и культуры. Выделяют следующие типы символов: социальные, этнические, мифологические, религиозные, художественные, политические и государственные.

Социальные символы являются атрибутивно-статусными признаками индивидов, входящих в те или иные социальные группы в общей структуре общественной системы. Они являются отражением идейно-ценностных и нормативно-обыденных представлений о месте и роли определенных социальных групп, традиционно закрепляемых в обществе.

Этнические символы выражают специфику социокультурного бытия этнической общности. В этнических символах воплощаются идеи, идеалы и ценности, которые в историко-культурном и социополитическом аспектах объединяют людей между собой и позволяют им идентифицировать себя с представителями этнической общности.

Мифологические символы присутствуют в мифологических и религиозных системах. Они выступают отражением определенных представлений и верований о сущности вещей, явлений и процессов земного, социального, сверхъестественного характера.

Религиозные символы формируются в процессе возникновения, оформления и утверждения той или иной религии.

Художественные символы широко используются в произведениях художественной культуры. Эти символы обладают мощным эмоционально-психологическим потенциалом.

Политические символы воплощают идеи, идеалы, представления и ценности, которые используются с целью объединения людей в политические общности и побуждения к политическим действиям.

Государственные символы – официальные символы, служащие идентификации конкретного государства или государственно-административного образования.

Несмотря на то что в рамках любой символической системы культуры все типы символов находятся в тесной взаимосвязи и взаимодействии, в разные историко-культурные эпохи и у разных народов те или иные типы символов преобладают.

Выделяют три фундаментальные функции символа:

1) познавательная функция: символ служит формой для выражения понятий и представлений, которые могут иметь разные смысловые грани для интерпретации;

2) идентификационно-интегративная функция: символы служат средством объединения людей в социальные группы и общности, а также являются способом идентификации индивидов;

3) информационно-коммуникативная функция реализуется, если реципиент способен к узнаванию символа и его прочтению.

Символы – способ установления МКК не только между индивидами и группами в пределах единого культурного пространства, но и между разными культурами. Особенностью символа является его способность «замещать» предметы, явления и выражать информацию, заключенную в них. В качестве символа могут выступать и материальные предметы: обручальное кольцо на пальце символизирует замужество.

Зарубежные ученые в середине XX века уже обращались к символу как важному невербальному средству коммуникации для познания сущности явлений межкультурного характера. Выяснилось, что благодаря символам, не затрагивая вербальный канал общения, общество находит точки для понимания представителей других лингвокультур.

Понимание является центральной категорией символа в МКК, так как участники пользуются разными языками для общения. Благополучная, успешная МКК предполагает постижение отличий и способность интерпретировать символы другой культуры.

## **Тема 6. ПРОБЛЕМА ПОНИМАНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Современные средства коммуникации позволяют нам непосредственно знакомиться с особенностями и ценностями культур других народов. В ситуации расхождения или несовпадения каких-либо культурных явлений другой культуры с принятыми в «своей» культуре возникает понятие «чужой». Тот, кто сталкивается с чужой культурой, переживает много новых чувств и ощущений при взаимодействии с неизвестными и непонятными культурными явлениями. Их гамма довольно широка — от простого удивления до активного неприятия и протеста.

Понятие «чужой» имеет несколько значений:

- *нездесьшний*, иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- *странный*, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением;

- *незнакомый*, неизвестный и недоступный для познания;

- *сверхъестественный*, всемогущий, перед которым человек бессилен;

- *чужой как злоеущий*, несущий угрозу для жизни.

Противоположное ему понятие «свой» подразумевает тот круг явлений окружающего мира, который воспринимается человеком как знакомый, привычный, само собой разумеющийся.

В процессе контактов между представителями различных культур сталкиваются различные культурно-специфические взгляды на мир, причем каждый из собеседников первоначально не осознает различия в этих взглядах, считает свои представления нормальными, а представления другого ненормальными. Обычно сначала обнаруживается открытое непонимание, при котором мнение и понимание не совпадают. Обе стороны занимают этноцентристскую позицию и приписывают другой стороне глупость, невежественность или злой умысел.

Для обозначения ситуации, когда человек вынужден приспособливаться к новому порядку, используют понятие «культурный шок». Он проявляется, когда человек попадает в другую страну и у него возникает конфликт старых, к которым он привык, и новых культурных норм и ориентаций.

Симптомы культурного шока: всё время хочется домой; ничто не кажется смешным; неумеренная жажда и потребность в еде или плохой аппетит; желание поваляться в постели; страх физического контакта; рассеянность; чувство беспомощности; агрессивность; навязчивость в мытье рук.

Специфика МКК наиболее явно проявляется при анализе коммуникативных неудач, которые не только мешают общению, но и

провоцируют межкультурные конфликты. Причины таких неудач могут быть различны и обусловлены не только незнанием кода (языка), но и отсутствием «внекодовых» знаний. Иностранцам будут непонятны высказывания типа *брать борзыми щенками, рукописи не горят* и под.

С лингвистической точки зрения можно выделить три причины коммуникативных неудач:

1) порождаемые устройством языка (недостаточное владение системой лексики, грамматики, фонетики иностранного языка);

2) порождаемые индивидуальными различиями говорящих (принадлежат к разным культурам, языковым сообществам);

3) порождаемые прагматическими факторами (незнанием правил коммуникации в различных ситуациях общения).

Ошибки инофона:

1) фонетические (*угол – уголь, тарелька – фасол*) и интонационные;

2) орфографические (например, в китайских инструкциях на русском);

3) лексические (*старый – старший*);

4) грамматические (русские глаголы сов.и несов. вида, неразличение рода существительных);

5) дискурсивные ошибки, вызванные незнанием системы языка, неверным использованием языковых средств в конкретных ситуациях, нарушением культурных норм и ценностей;

6) этикетные ошибки (незнание правил речевого этикета);

7) стереотипные ошибки, вызванные неведением социокультурными стереотипами;

8) «энциклопедические» ошибки», неведение фоновыми знаниями, которые известны практически всем носителям другой культуры (Левша, Алеша Попович, Ярославна, братец Иванушка и т.д.).

9) неведение ментальными стереотипами (ср. различия в употреблении зооморфных характеристик человека: у японцев свинья ассоциируется с нечистоплотностью, а не с полнотой; щенок для испанца – злобный и раздражительный человек и т.д.).

Во избежание коммуникативных неудач, для успешного овладения чужим языком и культурой необходима аккультурация – «усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры» (Верещагин, Костомаров). А при сохранении национально-культурной идентичности – уважения к другим культурам, толерантности.

Все возникающие проблемы межкультурного общения сводятся к трем основным причинам:

– различный характер набора культурных ценностей в разных культурах;  
– размытость границ социальных отношений: один и тот же человек является членом различных социальных групп, и отношения каждой отдельно взятой пары индивидуумов не могут быть однозначно четко определены с точки зрения их социального статуса;

– наличие доминирующих идеологий в культурных группах.

Культурные различия служат основной причиной межкультурных конфликтов, которые бывают нескольких видов:

- между этническими группами и их культурами (грузинами и абхазцами, басками и испанцами и т.д.);
- между представителями различных религий (католики и протестанты в Северной Ирландии, православные и униаты на Западной Украине, сунниты и шииты в Ираке);
- между поколениями и носителями разных субкультур;
- между традициями и новациями в культуре;
- между различными лингвокультурными сообществами и их отдельными представителями.

Существуют три основные причины коммуникационных конфликтов:

- 1) *личностные* – ярко выраженное своеобразие и честолюбие, низкая способность к адаптации, подавленная злость, несговорчивость, карьеризм, жажда власти, пессимизм.
- 2) *социальные* – соперничество, недостаточное признание способностей, недостаточная поддержка или готовность к компромиссам, цели и средства, противоречащие друг другу.
- 3) *организационные* – неточные инструкции, неясная ответственность, постоянные изменения правил и предписаний для отдельных участников коммуникации, смена привычных ролей.

В реальной жизни «чисто» межкультурные конфликты не встречаются, любой конфликт затрагивает вопросы статуса, власти, взаимоотношений людей разных поколений.

Выделяют пять стилей поведения при разрешении конфликта:

- 1) *соревнование* – «прав тот, кто сильнее» – активный и не стремящийся к сотрудничеству стиль.
- 2) *сотрудничество* – «давайте решим это вместе» – активный и стремящийся к сотрудничеству стиль.
- 3) *уход от конфликта* – «оставьте меня в покое» – пассивный и не стремящийся к сотрудничеству стиль.
- 4) *уступчивость* – «только после вас» – пассивный и стремящийся к сотрудничеству стиль.
- 5) *компромисс* – «давайте пойдем друг другу навстречу» – средняя позиция по параметрам активность / пассивность, стремление к сотрудничеству / его отсутствие.

Эффективность общения зависит от способности коммуникантов соотносить свое поведение с интересами, потребностями и состоянием других. В процессе межличностного восприятия каждый из собеседников не только ориентирован на понимание мотивов, потребностей, установок другого, но также должен принимать во внимание то, как другой понимает его собственные потребности, мотивы, установки. Это становится возможным в результате осознания себя через другого.

Идентификация. Данный способ познания другого человека предполагает умение поставить себя на его место, взглянуть на вещи с его

точки зрения. Посредством механизма идентификации с раннего детства формируются многие личностные черты, поведенческие стереотипы, ценностные ориентации, гендерная, этническая и др. идентичность.

Интерпретация своего и чужого поведения выступает составной частью межличностного восприятия. Она может быть основана на знании причин этого поведения. Однако в обыденной жизни люди не всегда или недостаточно знают действительные причины поведения другого человека. В условиях дефицита информации они начинают приписывать друг другу как причины поведения, так и чувства, намерения и качества личности.

Кроме общих способностей и жизненного опыта большое значение имеют следующие свойства человека:

1) *эмпатия* – умение правильно представлять себе, что происходит во внутреннем мире другого человека, что он переживает, как оценивает окружающий мир;

2) *рефлексия* – способность воспринимать себя глазами партнёра по общению и иметь представление о том, как сам выглядишь в его глазах;

3) *аттракция* – особая форма восприятия и познания другого человека, основанная на формировании по отношению к нему устойчивой позитивности;

4) *каузальная атрибуция* – интерпретация причин и мотивов поведения других людей; человек склонен по-разному объяснять свои и чужие поступки;

5) *эффект ореола (гало-эффект)* – приписывание человеку набора связанных между собой качеств, когда на самом деле наблюдается лишь одно качество из этого набора (душевный, добрый, честный, хороший);

6) *стереотипы* – упрощенные и стандартизированные концепции характеристик или ожидаемого поведения членов определенной группы.

Как показывают результаты межкультурных исследований, восприятие человека существенно зависит от социокультурного опыта конкретного сообщества, в котором происходит становление личности, от сложившейся в этом сообществе системы представлений, интерпретаций и оценок действительности, от «национальной картины мира», этнических предубеждений и стереотипов и т.д.

Социализация – процесс формирования социальных качеств, свойств, умений, которые позволяют человеку жить в обществе, контактировать с другими людьми, выполнять различные виды деятельности. По своему содержанию социализация – двусторонний процесс. С одной стороны, он состоит в передаче обществом исторического опыта, знаний, ценностей, норм, а с другой – в их усвоении индивидом. От успеха социализации зависит, насколько личность, усвоив существующие в данном обществе ценности и нормы поведения, сможет реализовать себя, проявить свои способности и таланты. Недостатки в системе социализации могут привести к конфликтам между поколениями, к дезорганизации социальной жизни, к распаду общества, утрате его культуры.

Инкультурация – это процесс усвоения человеком основных элементов культуры: ценностей, норм, символов, традиций. Термин «инкультурация» был введен американским антропологом М.Херковицем. Понятия «социализация» и «инкультурация» во многом совпадают друг с другом по содержанию, т.к. оба подразумевают усвоение людьми культурных форм какого-либо общества. Поэтому в современной научной литературе они нередко используются как синонимы. Но большинство ученых, считающих культуру исключительно человеческой характеристикой, проводят различие между этими терминами.

По своему характеру процесс инкультурации более сложен, чем процесс социализации. Усвоение социальных законов жизни происходит быстрее, чем усвоение культурных норм, ценностей, традиций, обычаев. Инкультурация – это обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре. Культура в разных странах более специфична, чем социальная структура, к ней труднее адаптироваться. Т. обр., инкультурация – более сложный и длительный процесс, чем социализация. Вместе с тем процессы социализации и инкультурации неразрывно связаны друг с другом, могут протекать только совместно.

Выделяют две основные стадии инкультурации:

– первичная стадия начинается с рождения ребенка и продолжается до окончания подросткового возраста. В этот период дети усваивают важнейшие элементы своей культуры, овладевают азбукой, приобретают навыки, необходимые для нормальной социокультурной жизни. Процессы инкультурации реализуются у них в это время в основном в результате целенаправленного воспитания и частично на собственном опыте;

– вторичная стадия инкультурации касается уже взрослых людей, т.к. вхождение человека в культуру не заканчивается с достижением совершеннолетия. Взрослым человек считается, если обладает рядом важных качеств, среди которых достижение необходимой степени физической зрелости организма; овладение навыками собственного жизнеобеспечения в сферах домашнего хозяйства и общественного разделения труда; овладение достаточным объемом культурных знаний и социального опыта через практическую деятельность в составе различных социокультурных групп и знакомство с различными «навыками» культуры; принадлежность к одной из социальных общностей, состоящей из взрослых участников системы разделения труда.

**Модель освоения чужой культуры М. Беннета.** По мнению М. Беннета, осознание культурных различий проходит несколько этапов. На начальном этапе само существование этих различий обычно не осознается человеком. На следующем этапе другая культура начинает осознаваться как один из возможных взглядов на мир, межкультурная чуткость возрастает, человек ощущает себя членом более чем одной культуры. На последних стадиях развития признается существование нескольких точек зрения на

мир. Далее формируется новый тип личности, сознательно отбирающей и интегрирующей элементы разных культур.

Этноцентристские этапы. Под этноцентризмом в культурной антропологии понимается совокупность представлений о собственной этнической общности и ее культуре как о центральной, главной по отношению к другим. Обычно на эту роль претендует родная культура.

1. Отрицание каких-либо культурных различий между народами может проявляться через изоляцию и через сепарацию. *Изоляция* понимается прежде всего как физическая изоляция народов и культур. *Сепарация* (встречается чаще) – возведение физических или социальных барьеров для создания дистанции от всего, что отличается от собственной культуры. Подобные барьеры создаются по расовым, этническим, религиозным, политическим и другим основаниям, разделяющим людей на многочисленные и разнообразные группы. На этапе отрицания лучшим методом формирования межкультурной чувствительности является организация межкультурных мероприятий – вечеров, недель межкультурного обмена, где можно познакомиться с чужой музыкой, танцами, костюмами, кухней и т.п. Это помогает сформировать более конкретное понимание наиболее общих культурных категорий. Важно просто признать существование межкультурных различий, избегая их обсуждения.

2. Защита. На этапе защиты человек воспринимает культурные различия как угрозу для своего существования и пытается им противостоять. *Диффамация (клевета)* – негативная оценка различий, формирование негативных стереотипов. Защищая свои культурные отличия, человек приходит к чувству превосходства, подчеркиванию своего высокого культурного статуса, чужое воспринимается чаще всего как имеющее более низкий статус. *Обратное развитие* не является обязательным этапом межкультурного развития, хотя его переживают многие из тех, кто долго живет за границей. Оно означает очернение своей собственной культуры и признание превосходства другой.

3. Умаление (минимизация). Культурные различия открыто признаются, не оцениваются негативно, а рассматриваются как что-то естественное. *Физический универсализм* исходит из того, что все люди независимо от их расовой, этнической или культурной принадлежности имеют общие физические характеристики, которые обеспечивают одинаковые материальные потребности и требуют поведения, понятного любому другому человеку. *Трансцендентальный универсализм* предполагает, что все люди являются продуктом некоего единого принципа или подхода (чаще всего Бога).

Этнорелятивистские этапы. Этнорелятивизм начинается с принятия культурных различий как неизбежного и позитивного, проходит через этап адаптации к ним и может завершиться формированием межкультурной компетентной личности.

1. Признание – этап, когда существование культурных различий принимается как необходимое человеческое состояние. Вначале признаются

различия в поведении, затем – в культурных ценностях и т.д. Этот этап подготавливает людей к признанию различий в системах культурных ценностей – главного элемента в воспитании межкультурной чуткости.

2. Адаптация (приспособление). На этом этапе приходит осознание того, что культура не застывшее образование, а процесс. Адаптация начинается с эмпатии (сочувствия) и завершается формированием плюрализма. Фактически результатом плюрализма является бикультурализм или мультикультурализм.

3. Интеграция – полное приспособление к чужой культуре, которая начинает ощущаться как «своя». На этом этапе можно говорить о формировании мультикультурной личности, чья идентичность включает другие жизненные принципы помимо ее собственных. *Контекстуальная оценка* описывает механизм, который позволяет человеку анализировать и оценивать ситуацию, когда возможны несколько вариантов культурного поведения. Некоторые люди овладевают *конструктивной маргинальностью*. На этом этапе появляется межкультурная личность, для которой нет естественной культурной идентичности и абсолютно правильного поведения.

Конечно, мультикультурный человек – это идеал. Процесс роста от монокультурного человека к мультикультурному – это процесс изменения, в котором новые элементы жизни объединяются с полным пониманием того, что такое культура. Современные исследователи соглашаются с тем, что мультикультурность должна стать важной человеческой и социальной ценностью, тем идеалом, к достижению которого следует стремиться.

# БЛОК ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

## **Занятие № 1. ОСНОВЫ ТЕОРИИ КОММУНИКАЦИИ. ПОНЯТИЯ И ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ТЕОРИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ И МНОГООБРАЗИЕ КУЛЬТУР (3 часа)**

### **Вопросы и задания для самоконтроля:**

1. Охарактеризуйте основные разновидности коммуникации.
2. Опишите структуру коммуникативного процесса.
3. Раскройте суть проблемы соотношения понятий «коммуникация» и «общение».
4. Назовите восемь культурно обусловленных составляющих процесса коммуникации; опишите их.
5. Перечислите категории, которыми можно охарактеризовать любую группу людей, обладающих своей культурой.
6. Охарактеризуйте этнический, национальный и цивилизационный уровни культуры.
7. Дайте характеристику народной, элитарной и массовой культуры.
8. Назовите четыре основные формы МКК.
9. Охарактеризуйте доминанты МКК.

**Упражнение 1.** Тренинг. *Цель:* определить степень самооценки каждого участника и развить у него способность к самоанализу. *Содержание тренинга:* участники разбиваются на пары, каждому даются анкеты, в которых они должны самостоятельно заполнить следующие графы:

- мои лучшие черты (в эту графу участники должны записать черты своего характера, которые им в себе нравятся);
- мои способности и таланты (сюда записываются способности и таланты в любой сфере, которыми человек может гордиться);
- мои достижения (в этой графе записываются достижения в любой области жизнедеятельности).

Затем участники тренинга заполняют аналогичные анкеты с характеристикой партнёра. Анкеты зачитываются, сопоставляются, другие участники тренинга могут высказать свое мнение о достоинствах каждого члена группы.

**Упражнение 2.** Тренинг. *Цель:* развить умение вступать в контакт, воспринимать и передавать информацию; совершенствовать коммуникативные навыки путем активного игрового взаимодействия. *Содержание тренинга:* участники разбиваются на подгруппы по 4-5 человек. Всем подгруппам задаются одинаковые вопросы, на которые необходимо наиболее быстро и точно ответить.

*Примерные вопросы:*

1. Студенты из скольких стран обучаются на филологическом факультете?

2. Имена скольких участников тренинга начинаются с буквы «О»?
3. Сколько преподавателей работает на кафедре общего и русского языкознания?
4. Сколько елей растёт перед зданием нашего университета?
5. Какое подразделение университета расположено в аудитории 102б?
6. Сколько трамвайных маршрутов проходит возле нашего университета?
7. Когда в нашем университете был создан филологический факультет?
8. Как зовут первого декана нашего факультета?
9. Сколько портретов лингвистов в аудитории 605?
10. Во сколько начинается последняя пара в университете?

**Упражнение 3.** Работа в подгруппах: составьте список основных качеств, необходимых для эффективного межкультурного взаимодействия, и список качеств, которые мешают эффективному межкультурному взаимодействию.

**Упражнение 4.** Работа в подгруппах: каждой подгруппе дается листок с набором прилагательных, описывающих определенную нацию. Необходимо обоснованно ответить, представителям какой национальности свойственны эти характеристики:

– бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура, любитель выпить;

– вежливый, сдержанный, педантичный, малообщительный, невозмутимый, консервативный, аккуратный, добросовестный, изящный;

– эlegantный, галантный, болтливый, лживый, обаятельный, развратный, скупой, легкомысленный, раскованный;

– аккуратный, педантичный, исполнительный, экономный, неинтересный, вездливый, сдержанный, упорный, работоспособный.

**Упражнение 5.** Работа в подгруппах: преподаватель выдаёт подгруппе листок, на котором написана какая-либо национальность. Студенты должны описать её так, чтобы остальные смогли отгадать, какая национальность представлена.

**Упражнение 6.** Сформируйте список ключевых слов темы.

## **Занятие № 2. ЯЗЫКИ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР: ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (2 часа)**

### **Вопросы и задания для самоконтроля:**

1. Охарактеризуйте стили вербальной коммуникации.
2. Раскройте сущность гипотезы лингвистической относительности Сепира-Уорфа.

3. Дайте определение понятия «языковая картина мира». Приведите основные характеристики языковой картины мира (по Л. Вайсгерберу).

**Упражнение 1.** Тренинг. *Цель:* рассмотреть особенности текста, тренировать способности к номинации и структурированию; развить метафорическое мышление, умение использовать символику языка. *Содержание тренинга:* На доске записан набор слов: *Всё это странно мы пойдём холодно сыро к чёрту и глаза красные а с утра шел дождь так-то оно лучше глупо вляпались кап-кап-кап.* В результате обсуждения в подгруппах нужно превратить набор слов в текст (это можно сделать, вычленив логические единицы, расставляя знаки препинания; оформив предложения интонационно; используя различные структурные типы предложений; представив текст в форме диалога). Слова менять местами нельзя; можно повторять одно и то же слово или фрагмент несколько раз в том месте, где это слово или фрагмент находится. Например: – *Так-то оно лучше!* – *Лучше!?* *Глупо вляпались...* С помощью одного и того же набора слов можно составить разные тексты благодаря иному структурированию информации с помощью знаков препинания, интонации, невербальных средств. Тексты могут быть представлены в различных жанрах.

**Упражнение 2.** Работа в подгруппах: составить список слов (включая эпитеты, фразеологизмы, синтаксически неделимые сочетания), выражающих следующие эмоциональные реакции:

- выражение радости (например: восторженный, ...);
- выражение одиночества (например, покинутый, ...);
- выражение обиды (например, надутый, ...);
- выражение страха (например, ужасный, ...);
- выражение гнева (например, мечущий громы и молнии, ...);
- выражение удивления (например, (устар.) фраппированный, ...).

**Упражнение 3.** Приведите пример ситуации межкультурного общения из вашего личного опыта. Проанализируйте её.

**Упражнение 4.** Опишите процесс вашей адаптации к белорусской культуре (для иностранных студентов).

**Упражнение 5.** Презентации информации об особенностях культуры разных стран (по выбору студентов; предварительная работа в подгруппах) с последующим обсуждением.

**Упражнение 6.** Сформируйте список ключевых слов темы.

### **Занятие № 3. НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. ДЕЙСТВИЕ И ПРОСТРАНСТВО (2 часа)**

#### **Вопросы и задания для самоконтроля:**

1. Охарактеризуйте элементы невербальной коммуникации.

2. Опишите функции невербальной коммуникации.
3. Назовите системы, которые формируют невербальные средства коммуникации, и факторы, которые влияют на невербальные знаки.
4. Определите место и роль символа в системе невербальных средств коммуникации.

**Упражнение 1.** Тренинг. *Цель:* продемонстрировать эффективное владение мимикой и жестом в невербальной коммуникации, потренироваться на практике в передаче информации; обнаружить типичные ошибки, допускаемые при невербальном общении, и потренироваться в их устранении. *Содержание тренинга:* Группа разбивается на две команды, которые располагаются друг напротив друга. Каждая команда должна придумать слово – нарицательное существительное в единственном числе и шёпотом передать загаданное слово игроку противоположной команды. Тому необходимо с помощью жестов, мимики в течение двух минут показать своей команде то, что обозначает загаданное слово. При этом нельзя указывать на находящиеся в комнате предметы или на людей. Команда, отгадывающая слово, может задавать своему игроку вопросы, на которые он исключительно невербально дает положительный или отрицательный ответ (примеры вопросов: это предмет? это абстрактное понятие? это профессия? это едят? покажи, как это двигается! какого это размера? как этим пользуются? и под.). Если по истечении двух минут команда не отгадала слово, загадавшая команда получает очко.

**Упражнение 2.** Групповая работа: студенты должны построиться в порядке возрастания дней рождения (по месяцу рождения; по дню рождения), общаясь при этом только с помощью жестов и мимики. Когда цепочка построена, каждый участник называет дату своего рождения, чтобы убедиться в правильности построения цепочки. При обнаружении ошибки участники должны найти свое место в цепочке. В конце стоит обсудить, по каким причинам произошли ошибки в построении.

**Упражнение 3.** Тренинг. *Цель:* развить умение пользоваться языком жестов, мимикой, телом для эффективной невербальной коммуникации. *Содержание тренинга:* Участники разбиваются на подгруппы. Представители каждой подгруппы формируют цепочку. Первый в цепочке жеста передает своему соседу справа некий «подарок». Второй участник должен понять, чем его одарили, а затем передать тот же «подарок» следующему. Желательно при этом добавить какие-то новые детали, конкретизирующие суть «подарка». Последний в цепочке должен вслух объявить, что за «подарок» он получил. После этого нужно пройти цепочку в обратном направлении, и каждый из игроков объявит, так ли он представлял себе смысл полученного «подарка». Далее подобные цепочки образуют следующие представители подгрупп.

**Упражнение 4.** Тренинг. *Цель:* выявление национально-культурных особенностей невербального поведения. *Содержание тренинга:* Из группы выбираются участники: один будет играть роль хозяина дома, ещё 4-5 человек – роли приехавших к нему гостей разных национальностей. В начале тренинга «хозяин» выходит за дверь, а остальные участники распределяют роли. «Хозяин» приглашается в комнату и должен определить по пантомимическим движениям «гостей» и невербальным знакам, кто к нему пожаловал. «Хозяин» может задавать гостям различные вопросы.

**Упражнение 5.** Сформируйте список ключевых слов темы.

#### **Занятие № 4. ПРОБЛЕМА ПОНИМАНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (1 час)**

##### **Вопросы и задания для самоконтроля:**

1. Назовите свойства человека, способствующие оптимизации понимания в ходе межкультурного общения.
2. Охарактеризуйте высококонтекстуальные культуры; низкоконтекстуальные культуры (по Э. Холлу).
3. Опишите иерархию человеческих ценностей. Перечислите типы ценностей.
4. Перечислите симптомы культурного шока.
5. Назовите причины коммуникационных конфликтов; опишите стили поведения при разрешении конфликта.
6. Дайте определение понятий *социализация* и *инкультурация*; опишите стадии инкультурации.
7. Охарактеризуйте этапы освоения чужой культуры (по М. Беннету).

**Упражнение 1.** Тренинг. *Цель:* осмыслить ценности собственной культуры и их связь с нормами поведения. *Содержание тренинга:* Каждому студенту выдаётся набор карточек, на которых написаны наименования различных культурных ценностей. Необходимо распределить карточки по степени значимости. В результате выстраивается пирамида ценностей для данной культурной общности.

1. Гостеприимство. 2. Открытость. 3. Патриотизм. 4. Душевная гармония. 5. Карьера. 6. Умение влиять на людей. 7. Честность. 8. Верность в дружбе. 9. Умение выделяться среди других.

**Упражнение 2.** Тренинг. *Цель:* выявление собственных культурных ценностей посредством анализа фольклорного материала. *Содержание тренинга:* Студенты формируют подгруппы, каждой из которых даётся список русских (туркменских) пословиц. Необходимо объяснить смысл каждой пословицы и определить, к каким культурным ценностям она может иметь отношение.

Расставить пословицы (и соответствующие им ценности) в порядке их значимости для каждого участника.

Русские пословицы:

Под лежачий камень вода не течёт. Поспешишь – людей насмешишь. Делу время – потехе час. За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь. После драки кулаками не машут. Не имей сто рублей, а имей сто друзей. Русский долго запрягает, но быстро ездит. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Цыплят по осени считают. А ларчик просто открывался. Людей много, а человека нет. Язык болтает, а голова не знает. На грубое слово не сердись, на ласковое не сдавайся. С родной земли – умри, не сходи. Берегись козла спереди, лошади сзади, а лихого человека со всех сторон. Авося жданки съели. Береги платье снову, а честь (здоровье) смолоду. Хорош был человек, да после смерти часу не жил. Просим в избу: красному гостю красное место. Добрая слава до порога, а худая за порог.

Туркменские пословицы:

Рана от сабли заживёт, от языка – нет. На добро отвечать добром дело каждого, а на зло добром – дело отважного. Орёл свободен, когда у него есть крылья. Ум силу даёт, сила смелостью наделяет. Дружба – дружбой, правда – правдой. Перед народом и хан бессилён. Законченное дело пахнет розами. Самое сладкое и самое горькое в мире – слово. Друг другом, но счёт счётом. Лучше знать одно ремесло хорошо, чем десять плохо. От доброго останется сад, от скверного – ссадина. Чем отказаться от родины, лучше лишиться жизни. На Бога надейся, но ослёнка привязывай крепко. Гнев шагает впереди, ум – сзади. Черная кошка не делается белой, старый враг не делается другом. В огне виновного горит и невинный. Кто много бежит – хоть раз да поскользнётся; кто много смеется – хоть раз да заплачет. Всякий скачет на своём коне. Не познал яда пчелы – не поймёшь сладости меда. У кого нет ничего горького, у того нет и ничего сладкого.

**Упражнение 3.** Тест-саморефлексия.

№	Утверждение	Абсолютно не согласен	Не согласен	Скорее не согласен	Скорее согласен	Со-гласен	Полностью согласен
1	В СМИ может быть представлено любое мнение						
2	В смешанных браках обычно больше проблем, чем в браках между людьми одной национальности						
3	Если друг предал, надо отомстить ему						

4	В споре может быть правильной только одна точка зрения						
5	Нищие и бродяги сами виноваты в своих проблемах						
6	Нормально считать, что твой народ лучше, чем все остальные						
7	С неопрятными людьми неприятно общаться						
8	Даже если у меня есть своё мнение, я готов выслушать и другие точки зрения						
9	Всех психически больных людей необходимо изолировать от общества						
10	Я готов принять в качестве члена своей семьи человека любой национальности						
11	Беженцам надо помогать не больше, чем всем остальным, т.к. у местных проблем не меньше						
12	Если кто-то поступает со мной грубо, я отвечу тем же						
13	Я хочу, чтобы среди моих друзей были люди разных национальностей						
14	Для наведения порядка в стране необходима «сильная рука»						
15	Приезжие должны иметь те же права, что и местные жители						
16	Человек, который думает не так, как я, вызывает у меня раздражение						
17	К некоторым нациям и народам трудно хорошо относиться						

18	Беспорядок меня очень раздражает						
19	Любые религиозные течения имеют право на существование						
20	Я могу представить чернокожего человека своим близким другом						
21	Я хотел бы стать более терпимым по отношению к другим						

За ответы на вопросы 1, 9, 11, 14, 16, 20, 21 начисляются баллы от 1 до 6: «абсолютно не согласен» – 1 балл, «полностью согласен» – 6 баллов.

За ответы на вопросы 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 19 начисляются баллы от 1 до 6: «полностью согласен» – 1 балл, «абсолютно не согласен» – 6 баллов. Полученные баллы суммируются.

#### КЛЮЧ К ТЕСТУ

22 – 60 баллов: низкий уровень толерантности. Высокая интолерантность человека и наличие у него выраженных интолерантных установок по отношению к окружающему миру и людям.

61 – 99 баллов: средний уровень толерантности. Для таких людей характерно сочетание как толерантных, так и интолерантных черт. В одних социальных ситуациях они ведут себя толерантно, в других могут проявлять интолерантность.

100 – 132 балла: высокий уровень толерантности. Выраженные черты толерантной личности. В то же время результаты более 115 баллов могут свидетельствовать о размывании у человека границ толерантности, тенденции к безразличию.

#### Упражнение 4. Анализ ситуации.

Анна, студентка 3-го курса филологического факультета ВГУ имени П.М. Машерова, приехала на стажировку в США. Она поселилась в университетском общежитии в одном блоке с американскими студентками. Девушки сдружились, и через три месяца, когда подошёл её день рождения, Анна решила устроить вечеринку для подруг. Чтобы купить продукты, ей нужно было попасть в большой торговый центр. Когда она спросила у соседок, как ей лучше ехать, объяснив причину поездки, она услышала в ответ: «Как? Ты что-то будешь делать в свой день рождения?» Анна была поражена и не знала, как ей поступить: отменить празднование, пригласить других знакомых или сделать всё так, как и собиралась? Как вы можете объяснить причину такой реакции американок? Как следует поступить Анне?

#### Варианты:

1. Американские студентки не так уж хорошо относились к Анне, как ей казалось, и таким образом хотели дать ей это понять.

2. Соседки Анны уже запланировали на тот вечер какое-то другое мероприятие и собирались предложить ей пойти с ними вместо вечеринки.

3. Американки думали, что в Беларуси день рождения не отмечается, и поэтому удивились, что соседка приглашает их отпраздновать этот день.

4. Соседки знали о том, что у Анны день рождения, и считали, что в этот день её надо освободить от всех хлопот и устроить для неё праздник. Поэтому они не хотели, чтобы она сама занималась подготовкой вечеринки.

**Упражнение 5.** Сформируйте список ключевых слов темы.

## ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

**1. К одному из множества определений понятия *коммуникация* можно отнести следующее:**

1. Развитие талантов и дарования у индивида, представление о том прекрасном, которое существует в мире
2. Специфический обмен информацией, процесс передачи эмоционального и интеллектуального содержания
3. Метод воздействия на людей при осуществлении конкретного вида деятельности
4. Динамичная система знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми

**2. Целью коммуникации является:**

1. Соккрытие информации, её кодирование, обмен опытом
2. Совершенствование культуры речи индивидов
3. Обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
4. Установление невербальных контактов между людьми

**3. Практически все, что окружает человека, что составляет его среду обитания и общения, можно назвать:**

1. Коммуникативной средой
2. Правовым полем
3. Социально-психологической средой
4. Экономической средой

**4. На основе каких наук сформировалась дисциплина «Межкультурная коммуникация»?**

1. Политология, экономика, психология, история
2. Социология, коммуникативистика, математика, лингвистика
3. Культурология, биология, правоведение, физиология.
4. Коммуникативистика, культурология, социальная психология, лингвистика

**5. Межкультурная коммуникация – это:**

1. Совокупность разнообразных форм отношений при проведении спортивных мероприятий
2. Совокупность методов и способов ведения бизнеса и воздействия на партнёров с целью получения прибыли

3. Отношение людей к событиям и фактам социальной действительности и их оценка
4. Совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам

**6. Термин «межкультурная коммуникация» был введён:**

1. З. Фрейдом
2. Э. Холлом
3. Ю.Н. Карауловым
4. М. Беннетом

**7. В каком варианте ответа правильно перечислены основные значения коммуникации:**

1. Универсальное, техническое, биологическое, социальное
2. Универсальное, социологическое, когнитивное, общественное
3. Универсальное, культурологическое, психологическое, деятельное
4. Универсальное, методологическое, лингвистическое, ментальное

**8. Сколько функций массовой коммуникации выделил Г. Лассуэлл?**

1. 5
2. 4
3. 6
4. 3

**9. Сколько этапов коммуникативного процесса выделяют?**

1. 5
2. 4
3. 3
4. 2

**10. Процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга – это:**

1. Массовая коммуникация
2. Межличностная коммуникация
3. Социальная коммуникация
4. Вербальная коммуникация

**11. Термин «коммуникация» в общепринятом понимании**

1. Обладает более широким значением, чем общение
2. Обладает более узким значением, чем общение
3. Синонимичен термину общение
4. Это абсолютно разные понятия

**12. Что такое вербальная коммуникация?**

1. Совокупность неязыковых средств, символов, знаков
2. Совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь

3. Языковое общение, обмен мыслями, информацией
4. Передача информации посредством мимики и жестов

**13. Из перечисленного выберите стиль вербальной коммуникации:**

1. Косвенный
2. Ситуационный
3. Полный
4. Жестовый

**14. Вербальная коммуникация осуществляется с помощью:**

1. Жестов
2. Дистанции между собеседниками
3. Устной речи
4. Мимики

**15. Прямой стиль вербальной коммуникации предполагает:**

1. Использование богатого, экспрессивного языка в общении
2. Выражение истинных намерений человека
3. Скрытие истинных интенций говорящего
4. Приспособление говорящего к самому процессу общения, к чувствам и потребностям собеседника

**16. Сколько выделяют уровней культуры?**

1. 5
2. 4
3. 6
4. 3

**17. К основным видам межкультурной коммуникации НЕ относится:**

1. Вербальный
2. Паравербальный
3. Поливербальный
4. Невербальный

**18. Какого вида невербальной коммуникации не существует?**

1. Просорики
2. Такесики
3. Проксемики
4. Сенсорика

**19. Одной из форм межкультурной коммуникации является:**

1. Опосредованная
2. Непосредственная
3. Простая
4. Сложная

**20. Понимание эмоционального состояния другого человека посредством сопереживания, проникновения в его субъективный мир – это:**

1. Атрибуция
2. Эмпатия
3. Симпатия
4. Сочувствие

**21. Выберите правильное определение термина *аккультурация*:**

1. Создание социокультурных систем, их группировка с помощью обобщённой идеальной модели
2. Результат взаимного влияния взаимодействующих культур, при котором представители одной культуры принимают ценности, нормы, обычаи и традиции другой культуры
3. Совокупность специфических духовных и физических качеств, норм поведения, типов общения и деятельности, типичных для представителей одной нации
4. Способ социального взаимодействия народов в целях трансляции социокультурного опыта и организации совместной деятельности

**22. Что НЕ является детерминантом межкультурной коммуникации?**

1. Отношение к природе
2. Отношение ко времени
3. Отношение к политике
4. Тип информационных потоков

**23. Кто разработал модель освоения чужой культуры:**

1. Э. Холл
2. М. Беннет
3. Л. Вайсбергер
4. В. фон Гумбольдт

**24. Выберите ценности, связанные с идеалами свободы, правопорядка, безопасности и с гарантиями гражданского равенства:**

1. Нравственные
2. Художественно-эстетические
3. Социальные
4. Политические

**25. К какому типу можно отнести ценности, связанные с принципами здоровой жизни, физического и духовного здоровья, идеального образа жизни?**

1. Социальные
2. Политические
3. Нравственные
4. Витальные

**26. К невербальной коммуникации относится:**

1. Кинесика
2. Интонация
3. Говорение
4. Письмо

**27. Как называются изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения?**

1. Сенсорика
2. Кинесика
3. Мимика
4. Такесика

**28. Что понимают под совокупностью жестов, поз, телодвижений, использующихся для коммуникации?**

1. Мимика
2. Сенсорика
3. Кинесика
4. Окулесика

**29. Такесика – это:**

1. Невербальная коммуникация людей посредством прикосновений
2. Невербальная коммуникация, которая основывается на чувственном восприятии представителей других культур
3. Совокупность телодвижений, применяемых в процессе человеческого общения
4. Визуальное поведение людей во время общения

**30. Тип невербальной коммуникации, который основывается на чувственном восприятии других культур, – это:**

1. Сенсорика
2. Такесика
3. Проксемика
4. Кинесика

**31. Какой из терминов был введен М. Херсковицем?**

1. Социализация
2. Инкультурация
3. Аккультурация
4. Визуализация

**32. Сколько основных стадий имеет инкультурация?**

1. 1
2. 2
3. 3
4. 4

**33. Отличительной особенностью первой стадии инкультурации является:**

1. Развитие способности человека к самостоятельному освоению социокультурного окружения
2. Достижение необходимой степени физической зрелости организма
3. Овладение азбукой, приобретение навыков, необходимых для нормальной социокультурной жизни
4. Принадлежность к одной из социальных общностей, состоящей из взрослых участников системы разделения труда

**34. Каким термином обозначается процесс усвоения человеком основных элементов культуры: ценностей, норм, символов, традиций?**

1. Социализация
2. Инкультурация
3. Аккультурация
4. Адаптация

**35. Кто ввёл в науку понятие «языковая картина мира»?**

1. В. фон Гумбольдт
2. М. Беннет
3. Л. Вайсгербер
4. Э. Холл

**36. Кто доказывал, что различия между культурами обусловлены различиями в языках?**

1. А. Маслоу и Э. Холл
2. Ю. Лотман и Д. Лихачев
3. Б. Уорф и Э. Сепир
4. Д. Льюис и Ф. де Соссюр

**37. Выберите правильную характеристику понятия «языковая картина мира»:**

1. Языковая картина мира не передаётся следующему поколению
2. Языковая картина мира чётко структурирована и в языковом отношении является многоуровневой
3. Языковая картина мира не изменчива и не подвержена развитию
4. Языковая картина мира не является общекультурным достоянием конкретной языковой общности

**38. Стилем поведения при разрешении конфликта НЕ является**

1. Компромисс
2. Борьба
3. Уступчивость
4. Сотрудничество

**39. Какой стиль разрешения конфликта является активно-пассивным, стремящимся к сотрудничеству?**

1. Соревнование
2. Сотрудничество
3. Уход от конфликта
4. Компромисс

**40. Что возникает в результате конфликта привычных и новых культурных форм и ориентиров?**

1. Культурное недопонимание
2. Культурная проблема
3. Культурный шок
4. Культурное событие

**41. Главными причинами межкультурных конфликтов являются:**

1. Гендерная принадлежность
2. Общность менталитетов
3. Несовпадение ценностных ориентаций, установок
4. Возрастная дифференциация

**42. В содержание этноцентристского этапа не входит**

1. Защита
2. Отрицание
3. Адаптация
4. Умаление

**43. В содержание этнорелятивистского этапа не входит**

1. Интеграция
2. Признание
3. Адаптация
4. Изоляция

**44. Понятие «чужой» имеет следующие значения:**

1. Нездешний, иностранный
2. Станный, необычный
3. Зловещий, несущий угрозу
4. Всё перечисленное

**45. В каком варианте ответа приведено содержание этноцентристских этапов?**

1. Отрицание, защита, умаление
2. Адаптация, интеграция, отрицание
3. Признание, адаптация, защита
4. Интеграция, отрицание, умаление

**46. Что такое этноцентризм?**

1. Философское учение, отрицающее возможность объективного познания действительности вследствие якобы полной относительности всех наших знаний
2. Философское учение, исходящее из признания равноправности и несводимости друг к другу двух основных начал универсума – материального и духовного, физического и психического, тела и души
3. Совокупность представлений о собственной этнической общности и её культуре как о центральной, главной по отношению к другим
4. Процесс взаимовлияния культур (обмен культурными особенностями), восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа

**47. Что такое социализация?**

1. Процесс усвоения человеком основных элементов культуры: ценностей, норм, символов, традиций
2. Общество, страна, к которой человек принадлежит по рождению и воспитанию
3. Возведение физических или социальных барьеров для создания дистанции от всего, что отличается от собственной культуры
4. Процесс формирования социокультурных качеств, свойств, умений, которые позволяют человеку жить в обществе, контактировать с другими людьми, выполнять различные виды общественной деятельности

**48. Какой уровень НЕ выделяется в социальной среде?**

1. Мегасреда
2. Макросреда
3. Метасреда
4. Микросреда

**49. Неприятные ощущения и эмоции при вхождении в чужую культуру называют**

1. Культурной утомляемостью
2. Культурным шоком
3. Этноцентризмом
4. Этнорелятивизмом

**50. Толерантность – это:**

1. Высокая оценка «чужой» культуры
2. Уважительное отношение к чужой культуре
3. Терпимое отношение к ценностям других культур
4. Отрицание всех ценностей чужой культуры

## КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

**АККУЛЬТУРАЦИЯ** – усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой культуры.

**АФФЕКТИВНЫЙ СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ** ориентирован на слушающего и сам процесс коммуникации; для достижения целей предполагает приспособление участников к процессу общения, к чувствам и потребностям собеседника.

**ВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – языковое общение, выражающееся в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседников.

**ВЫСОКОКОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРЫ** – культуры, в которых многое определено неязыковым контекстом: взглядами, жестами, статусом, внешним видом помещений и т.п. В языке используется много намеков, скрытых значений.

**ГЛОБАЛИЗАЦИЯ** – одна из ведущих тенденций в современном нестабильном мире, заключающаяся в интеграции, унификации и стандартизации.

**ЖЕСТЫ** – различного рода движения тела, рук или кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека и выражающие отношение человека непосредственно к собеседнику, к событию, предмету, свидетельствующие о желаниях и состоянии человека.

**ИДЕНТИФИКАЦИЯ** – способ познания другого человека; предполагает умение поставить себя на его место, взглянуть на вещи с его точки зрения.

**ИНКУЛЬТУРАЦИЯ** – процесс усвоения человеком основных элементов культуры: ценностей, норм, символов, традиций.

**ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЙ СТИЛЬ КОММУНИКАЦИИ** ориентирован главным образом на говорящего и на цель коммуникации; он опирается на точную информацию, чтобы достичь поставленных целей общения.

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ** своего и чужого поведения – составная часть межличностного восприятия; может быть основана на знании причин этого поведения. В условиях дефицита информации происходит приписывание друг другу причин поведения, чувств, намерений либо на основании сходства поведения воспринимаемого лица с каким-то другим образцом, имевшимся в прошлом опыте, либо на основе анализа собственных мотивов, предполагаемых в аналогичной ситуации.

**ИСКУСНЫЙ (ВЫЧУРНЫЙ) ВЕРБАЛЬНЫЙ СТИЛЬ** – использование богатого, экспрессивного языка в общении.

**КАУЗАЛЬНАЯ АТРИБУЦИЯ** – интерпретация причин и мотивов поведения других людей; человек склонен по-разному объяснять свои и чужие поступки; возможна нелогичность и субъективность; неудачные результаты обычно приписываются внешним причинам и обстоятельствам, а удачные – внутренним.

**КИН (КИНЕМА)** – мельчайшая единица движения; они формируют поведение.

**КИНЕСИКА** – совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения.

**КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ** – владение коммуникативными стратегиями и механизмами, необходимыми для обеспечения эффективного взаимодействия; предполагает владение адекватными социальными и культурными знаниями, умениями и навыками межличностного взаимодействия, а также способность индивида адаптировать свое коммуникативное поведение к изменяющимся контекстным условиям.

**КОММУНИКАЦИЯ** (от лат. *communicatio* – сообщение, передача и от *communicare* – делать общим, беседовать, связывать, сообщать, передавать), общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т. д.; передача того или иного содержания от

одного сознания (коллективного или индивидуального) к другому посредством знаков, зафиксированных на материальных носителях.

**КОНТРАКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** происходит между представителями материнской культуры и дочерней субкультуры и выражается в несогласии дочерней субкультуры с ценностями и идеалами материнской.

**КРОСС-КУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – общение между индивидами, представляющими разные культуры.

**КУЛЬТУРА** – определенная форма общественного бытия людей, форма присвоения личностью коллективного опыта.

**КУЛЬТУРНЫЙ КОД** – совокупность знаков, символов, смыслов и их комбинаций, которые заключены в любом предмете деятельности человека.

**КУЛЬТУРНЫЙ ШОК** – особое психологическое состояние, неизбежно развивающееся в процессе адаптации индивида к новому культурному окружению

**МАКРОСРЕДА** – общество, страна, к которой человек принадлежит по рождению и воспитанию.

**МАССОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – систематическое распространение сообщений, информации с помощью СМИ среди численно больших и рассредоточенных аудиторий с целью информирования, утверждения духовных ценностей и оказания идеологического, политического, экономического, культурного воздействия на мысли, чувства и поведение людей.

**МЕГАСРЕДА** – мировая цивилизация, человечество в целом.

**МЕЖЛИЧНОСТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – процесс одновременного взаимодействия коммуникантов и их воздействия друг на друга.

**МЕЖЭТНИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы).

**МИКРОСРЕДА** – непосредственное, ближайшее окружение человека, те люди, с которыми он вступает в повседневные контакты (семья, друзья, первичный коллектив – учебный, трудовой, армейский).

**МИМИКА** – все изменения выражения лица человека, которые можно наблюдать в процессе общения.

**МОНОХРОМНЫЕ КУЛЬТУРЫ** – культуры, представители которых в каждый определенный отрезок времени могут быть заняты только одним делом, во избежание потери времени строго следуя планам, расписаниям и договоренностям.

**НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации в процессе общения.

**НЕПРЯМОЙ ВЕРБАЛЬНЫЙ СТИЛЬ** свойствен речевым сообщениям, которые камуфлируют и скрывают истинные интенции говорящего (его желания, цели, потребности) в ситуации общения.

**НИЗКОКОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ КУЛЬТУРЫ** – культуры, в которых большинство информации содержится в словах, а не в контексте общения; люди открыто выражают свои желания и намерения, не предполагая, что это можно понять из ситуации общения. При этом наибольшее значение придается речи (письменной и устной) и обсуждению деталей. Предпочтителен прямой и открытый стиль общения, в котором вещи называются своими именами.

**ПАРАВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** использует паравербальные средства – совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, принося в нее дополнительные значения.

**ПОЗА** – положение человеческого тела и движения, которые принимает человек в процессе коммуникации.

**ПОЛИХРОМНЫЕ КУЛЬТУРЫ** – культуры, в которых люди делают одновременно несколько дел, а межличностные отношения важнее планов и графиков.

**ПРОКСЕМИКА** исследует пространственные условия общения – взаиморасположение собеседников в момент их физического, визуального или иного контакта.

**ПРЯМОЙ ВЕРБАЛЬНЫЙ СТИЛЬ** характерен для речевых сообщений, которые выражают истинные намерения говорящего в виде его желаний, потребностей и ожиданий в процессе общения; предполагает жёсткий стиль общения, исключающий условности и недосказанности.

**РЕФЛЕКСИЯ** – способность воспринимать себя глазами партнёра по общению и иметь представление о том, как сам выглядишь в его глазах.

**СЕНСОРИКА** – тип невербальной коммуникации, основывающийся на чувственном восприятии представителей других культур.

**СЖАТЫЙ ВЕРБАЛЬНЫЙ СТИЛЬ** означает употребление лаконичных, сдержанных высказываний, пауз и молчания в повседневной коммуникации.

**СОЦИАЛИЗАЦИЯ** – процесс формирования социальных качеств, свойств, умений, которые позволяют человеку жить в обществе, контактировать с другими людьми, выполнять различные виды общественной деятельности.

**СОЦИАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** – коммуникативная деятельность людей, организаций, масс-медиа, обусловленная совокупностью социально-значимых ценностей, оценок, ситуаций, норм общения, принятых в данном обществе.

**СТЕРЕОТИПЫ** – упрощенные и стандартизованные концепции характеристик или ожидаемого поведения членов конкретной группы.

**ТАКЕСИКА** – тип невербальной коммуникации, изучающий прикосновения в ситуации общения: рукопожатие, поцелуй, дотрагивание, поглаживание и т.п.

**ХРОНЕМИКА** – тип невербальной коммуникации, изучающий использование времени в невербальном коммуникационном процессе.

**ЦЕННОСТЬ** – общепринятое убеждение относительно целей, к которым человек должен стремиться; они составляют основу нравственных принципов; это общепризнанная норма, сформированная в определенной культуре, задающая образцы и стандарты поведения, определяющая поведенческую модель человека.

**ЭМПАТИЯ** – умение правильно представлять, что происходит во внутреннем мире другого человека, что он переживает, как оценивает окружающий мир.

**ЭТНОС** – исторически сложившаяся на определённой территории общность людей с единым языком, особенностями культуры, самосознанием и психическим складом.

**ЭТНОРЕЛЯТИВИЗМ** – принятие культурных различий как неизбежного и позитивного; проходит через этап адаптации к ним и может завершиться формированием межкультурной компетентной личности.

**ЭТНОЦЕНТРИЗМ** – совокупность представлений о собственной этнической общности и её культуре как о центральной, главной по отношению к другим.

**ЭФФЕКТ ОРЕОЛА (ГАЛО-ЭФФЕКТ)** – приписывание человеку набора связанных между собой качеств, когда на самом деле наблюдается лишь одно качество из этого набора (например, *душевный, добрый, честный, хороший*);

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА** – совокупность сведений о мире, активизируемых с помощью различных механизмов вербализации, а также хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью вербального кода.

**ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ** – такой уровень сознания, на котором образы, представления, мыслительные структуры обретают языковое оформление.

## ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

### Основные

1. Гербик, Л.Ф. Теория и практика межкультурной коммуникации : типовая учеб. программа по учеб. дисциплине для спец. 1-21 05 02 Русская филология (по направлениям), Направление специальности 1-21 05 02-04 Русская филология (русский язык как иностранный) / [сост.: Л.Ф. Гербик, Н.Л. Шибко] ; М-во образования Республики Беларусь, УМО по гум. образованию. – Минск, 2014. – 18 с.
3. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие по дисциплине «Культурология» / А.П. Садохин. — Москва : Альфа-М : ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
4. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Т.Н. Персикова. – Москва : Логос, 2004. – 224 с.
5. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие для студ. и аспирантов высш. учеб. заведений, обучающихся по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С.Г. Тер-Минасова. – Москва : Изд-во Московского университета, 2004. – 352 с.
6. Оболенская, Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / Ю.Л. Оболенская. – Москва : Высшая школа, 2006. – 335 с.
7. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг : учебно-метод. пособие для студ., обучающихся по гуманитарным и социально-экон. спец. / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
8. Лингвистика и межкультурная коммуникация : сборник научных статей. Вып. 2 / [сост. Л. В. Чалова ; ред. кол.: Л. В. Чалова (отв. ред.) [и др.]]; Федеральное агентство по образованию, ГОУ высш. проф. образования «Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова», Северодвинский филиал. — Архангельск : Поморский ун-т, 2006. – 128 с.
9. Зинченко, В. Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко. – 2-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 222 с.
10. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация : учеб. пособие по дисциплине «Культурология». – Москва : Альфа-М : ИНФРА-М, 2010. – 288с.

### Дополнительные

1. Бурак, А.В. Перевод и межкультурная коммуникация : Семантика предложения и абзаца / А.В. Бурак. – М. : Валент, 2013. – 213 с.
2. Головлева, Е.Л. Основы межкультурной коммуникации: учеб. пособие / Е.Л. Головлева. – Ростов н/Д : Феникс, 2008. – 224 с.
3. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме : Учеб. пособие / В.Г. Зинченко. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 224 с.
4. Зинченко, В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации. Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе – М. : Флинта, 2010. – 136 с.
5. Колшанский, Г.В. Паралингвистика / Г.В. Колшанский. – М. : КомКнига, 2010. – 96 с.
6. Оболенская, Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация / Ю.Л. Оболенская. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 107 с.
7. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию / А.П. Садохин. – М. : Омега-Л, 2010. – 190 с.
8. Основы теории языка и коммуникации : Учеб. пособие. / О.Н. Чарыкова, Э.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 312 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ЛЕКЦИОННЫЙ БЛОК</b> .....	4
<i>Тема 1. Основы теории коммуникации</i> .....	4
<i>Тема 2. Структура и виды межкультурной коммуникации</i> .....	8
<i>Тема 3. Феномен культуры и многообразие культур</i> .....	13
<i>Тема 4. Языки и взаимодействие культур: вербальная коммуникация</i> .....	18
<i>Тема 5. Невербальная коммуникация (действие и пространство)</i> .....	22
<b>БЛОК ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ</b> .....	35
<i>Занятие № 1. Основы теории коммуникации. Понятия и основные принципы теории межкультурной коммуникации. Феномен культуры и многообразие культур</i> .....	35
<i>Занятие № 2. Языки и взаимодействие культур: вербальная коммуникация</i> .....	36
<i>Занятие № 3. Невербальная коммуникация (действие и пространство)</i> .....	37
<i>Занятие № 4. Проблема понимания в межкультурной коммуникации</i> .....	39
<b>ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ</b> .....	43
<b>КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ</b> .....	51
<b>ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ</b> .....	54

Учебное издание

**ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ 1-02 03 04 РУССКИЙ ЯЗЫК  
И ЛИТЕРАТУРА. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Учебно-методический комплекс  
по учебной дисциплине

Составитель

**ГОРЕГЛЯД Елена Николаевна**

Технический редактор *Г.В. Разбоева*

Компьютерный дизайн *И.В. Волкова*

Подписано в печать 22.11.2017. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 3,25. Уч.-изд. л. 3,09. Тираж 45 экз. Заказ 203.

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования  
«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

Свидетельство о государственной регистрации в качестве издателя,  
изготовителя, распространителя печатных изданий

№ 1/255 от 31.03.2014 г.

Отпечатано на ризографе учреждения образования

«Витебский государственный университет имени П.М. Машерова».

210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.